



# Leerplan

OPLEIDING

## **Oekraïens Richtgraad 1 (ERK A2)**

Modulair

Modules Oekraïens Waystage 2 (ERK A2)

STUDIEGEBIED SLAVISCHE TALEN

Secundair volwassenenonderwijs

# Leerplan Oekraïens Richtgraad 1 – Waystage 2

## 1 Situering

## 2 Beginsituatie

## 3 Doelstellingen

- 3.1 Algemene doelstellingen niveau Waystage
- 3.2 Module Oekraïens Waystage 2 Mondeling
  - 3.2.1 Algemene doelstellingen
  - 3.2.2 Leerplandoelstellingen
- 3.3 Module Oekraïens Waystage 2 Schriftelijk
  - 3.2.1 Algemene doelstellingen
  - 3.2.2 Leerplandoelstellingen

## 4 Leerinhouden

- 4.1 Contexten
- 4.2 Taalhandelingen
  - 4.2.1 Algemene taalhandelingen
  - 4.2.2 Contextspecifieke taalhandelingen
- 4.3 Taalsysteem
  - 4.3.1 Woordsoorten, morfologie en spelling
  - 4.3.2 Syntaxis
- 4.4 Taalregisters
- 4.5 Uitspraak en intonatie
- 4.6 Socioculturele aspecten
  - 4.6.1 Socioculturele conventies
  - 4.6.2 Non-verbale communicatie

## 5 Methodologische wenken

## 6 Minimale materiële vereisten

## 7 Evaluatie

## 8 Bibliografie

- 8.1 Algemene didactische werken
- 8.2 Taalspecifieke werken
  - 8.2.1 Algemene taalspecifieke werken
  - 8.2.2 Woordenschat
  - 8.2.3 Grammatica
  - 8.2.4 Uitspraak en intonatie
  - 8.2.5 Socioculturele aspecten
  - 8.2.6 De vier vaardigheden
  - 8.2.7 Evaluatie
  - 8.2.8 Handboeken
  - 8.2.9 Elektronische leer- en hulpmiddelen en nuttige info

## Bijlage: Trefwoordenlijst

# 1 Situering

Dit leerplan is de concrete vertaling van het opleidingsprofiel Europese talen groep 2\* Richtgraad 1 (ERK A2).

\*Europese talen groep 2: Bulgaars, Fins, Grieks, Hongaars, Oekraïens, Pools, Russisch, Servisch-Kroatisch, Tsjechisch, Turks.

Dit leerplan is gebaseerd op het opleidingsprofiel AO TA 201 (goedkeuringsdatum BVR 02/09/2022 (B.S. 12/12/2022)).

De opleidingsprofielen beantwoorden aan de noodzaak om verschillende beheersingsniveaus eenduidig van elkaar te onderscheiden en te beschrijven. Een modulaire structuur bedoelt bovendien in te spelen op de behoefte aan een flexibele organisatie van levenslang leren.

Voor de opleidingenstructuur is uitgegaan van het Europese referentiekader voor het leren, onderwijzen en evalueren van moderne talen van de Raad van Europa. Dat kader is stilaan het ijkpunt aan het worden voor het talenaanbod in alle ons omringende landen. De oriëntering daarop biedt bovendien het voordeel van de transnationale vergelijkbaarheid van de Vlaamse taalopleidingen.

## De indeling van de opleidingen in richtgraden

De taalopleidingen in het volwassenenonderwijs zijn verdeeld in vier taalbeheersingsniveaus, 'richtgraden' genoemd. Het 'mastery-niveau', dat vergelijkbaar is met het taalbeheersingsniveau van een moedertaalspreker met een gemiddelde opleiding, wordt in het volwassenenonderwijs niet haalbaar geacht.

Europees referentiekader	Benamingen volwassenenonderwijs
Breakthrough A1	Richtgraad 1.1
Waystage A2	Richtgraad 1.2
Threshold B1	Richtgraad 2
Vantage B2	Richtgraad 3
Effectiveness C1	Richtgraad 4
Mastery C2	--

## De concretisering van de richtgraden in basiscompetenties

Voor elk van de vier richtgraden is beschreven *waartoe de cursist<sup>1</sup> in staat moet zijn* als hij receptief (luisterend en lezend) of productief (sprekend en schrijvend) met taal omgaat.

---

<sup>1</sup> Termen zoals 'cursist', 'leraar', 'taalgebruiker', 'gesprekspartner', enz. verwijzen zowel naar een mannelijke als naar een vrouwelijke persoon, ook al wordt het persoonlijk voornaamwoord 'hij' gebruikt. Dubbele genderaanduidingen zouden de leesbaarheid schaden.

De beschrijvingen zijn geconcretiseerd in basiscompetenties: dat zijn doelstellingen met betrekking tot de vier vaardigheden, **kennisgegevens** en attitudes.

In de basiscompetenties voor de vaardigheden is een aantal bouwstenen verwerkt: de **taaltaak** (bijv. zich een mening over iets vormen), de **tekst** (bijv. een nieuwsuitzending, een dialoog), het **publiek** (de bekende of onbekende taalgebruiker), het **verwerkingsniveau** (bijv. het kopiëren van een zin, het beoordelen van een reclameboodschap), de **tekstkenmerken** (bijv. een doorzichtige tekststructuur) en de **context** (bijv. communicatie op het werk).

Ook de componenten die de taalvaardigheid ondersteunen, zijn geëxpliciteerd. Het gaat daarbij om de functionele kennis van woordenschat en taalsysteem (grammatica), uitspraak, ritme en intonatie, kennis van de socioculturele context, om **leer- en communicatiestrategieën** en om attitudes.

Hoe belangrijk die ondersteunende componenten ook zijn, centraal staat de praktische taalvaardigheid van de cursist: *wat hij met taal kan doen, is belangrijker dan wat hij erover weet.*

### De clustering van basiscompetenties tot modules

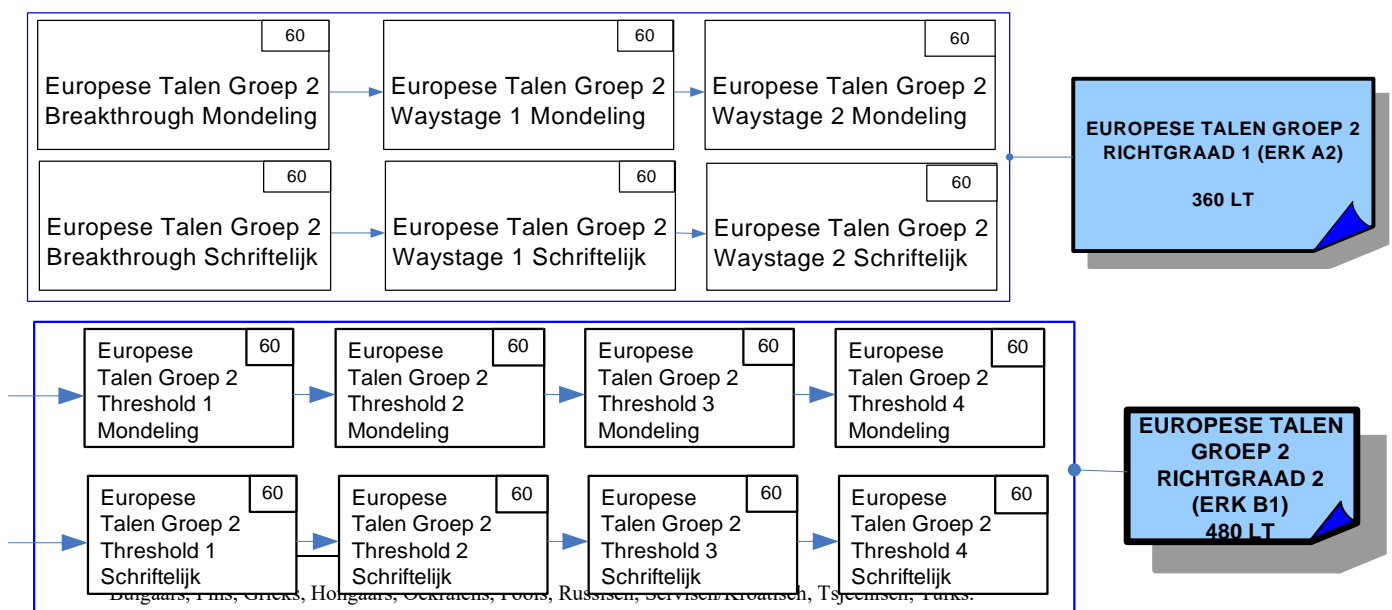
De basiscompetenties worden - op basis van een toenemende graad van complexiteit - geclusterd tot **modules**, die samen een leertraject vormen. Elke module bevat een set van basiscompetenties die een samenhangend geheel vormen en markeert een afgeronde stap in de taalopleiding die tot certificering leidt.

Er zijn afzonderlijke modules voor de mondelinge en de schriftelijke vaardigheden. Zodoende kunnen mondelinge en schriftelijke vaardigheden hetzij afzonderlijk worden aangeboden, hetzij geïntegreerd. De keuze berust bij het centrum

Een modulair leertraject met bijbehorende basiscompetenties voor een bepaalde richtgraad wordt een 'opleidingsprofiel' genoemd.

Grafisch voorgesteld zien het leertraject voor de respectieve richtgraden er als volgt uit:

### Europese talen groep 2<sup>2</sup>



## 2 Beginsituatie

Voor de module Oekraïens Waystage 2 Mondeling:

- de cursist heeft de basiscompetenties verworven van de module “Oekraïens Waystage 1 Mondeling”.

Voor de module Oekraïens Waystage 2 Schriftelijk:

- de cursist heeft de basiscompetenties verworven van de module “Oekraïens Waystage 1 Schriftelijk”.

## 3 Doelstellingen

### 3.1 Algemene doelstellingen niveau Waystage

"Waystage" (ERK niveau A2) is het overlevingsniveau. De taalgebruiker kan communiceren in eenvoudige routinetaken over vertrouwde onderwerpen die van persoonlijk belang zijn of betrekking hebben op zijn directe omgeving.

### 3.2 Module Oekraïens Waystage 2 Mondeling

#### 3.2.1 Algemene doelstellingen

In de module “Oekraïens Waystage 2 Mondeling” leert de cursist mondeling communiceren in eenvoudige routinetaken over vertrouwde onderwerpen die van persoonlijk belang zijn of betrekking hebben op zijn directe omgeving. Het is het overlevingsniveau

#### 3.2.2 Leerplandoelstellingen

Hieronder volgen, genummerd voor elk van de mondelinge vaardigheden, de leerplandoelstellingen die gerealiseerd moeten worden.

##### 3.2.2.1 Spreken

##### Vaardigheden

De cursist kan in een gesprekssituatie en op beschrijvend niveau :

1. zijn beleving (d.i. zijn wensen, noden en gevoelens) verwoorden en vragen naar de beleving van zijn gesprekspartner.
2. een probleem en een klacht formuleren.

De cursist kan in een gesprekssituatie en op structurerend niveau :

3. informatie vragen en geven in informatieve teksten zoals een mededeling, een mening, een vraaggesprek, een telefoongesprek en een afspraak.

### **Ondersteunende kennis**

5. Bij de uitvoering van de spreek-/gesprekstaken kan de cursist de nodige ondersteunende kennis gebruiken :
- woordenschat en grammatica/noties en functies;
  - uitspraak en intonatie;
  - taalregister (beperkt tot formele en informele aanspreking);
  - socioculturele aspecten (sociale conventies en gebruiken).

### **Strategieën**

6. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de spreektaak kan de cursist volgende (cognitieve en metacognitieve) leerstrategieën toepassen :
- informatie verzamelen;
  - een beroep doen op eerdere leerervaringen.
7. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de spreektaak kan de cursist volgende communicatiestrategieën gebruiken :
- gebruik maken van niet-verbaal gedrag;
  - compenserende strategieën gebruiken (o.m. vragen om iets te herhalen, vragen om trager te spreken en vragen om uitleg).
8. Bij de voorbereiding, uitvoering en evaluatie kan de cursist reflecteren over taal en taalgebruik.

### **Attitudes**

9. Bij de uitvoering van de spreektaak geeft de cursist blijk van
- spreekdurf;
  - communicatiebereidheid;
  - bereidheid om de standaardtaal te benaderen.

### **Tekstkenmerken**

De te produceren teksten vertonen de volgende kenmerken :

- de inhouden hebben meestal betrekking op vertrouwde, alledaagse onderwerpen die voor de cursist van persoonlijk belang zijn;
- ze zijn meestal concreet, eenvoudig, voorspelbaar en vertrouwd;
- ze zijn zeer kort en eenvoudig gestructureerd;
- ze bevatten stereotiepe formuleringen en standaarduitdrukkingen;
- ze worden aan een laag spreektempo uitgesproken;
- ze kunnen worden geproduceerd met de medewerking van een gesprekspartner;
- ze kunnen uitspraakfouten en een zekere mate van foutief taalgebruik bevatten die het begrijpen van de boodschap niet bemoeilijken.

### 3.2.2.2 Luisteren

#### Vaardigheden

De cursist kan op beschrijvend niveau :

1. het globale onderwerp bepalen en de gedachtegang volgen in
  - informatieve teksten zoals een fragmenten van een radio- en tv-programma.
  - narratieve teksten zoals fragmenten van een tv-feuilleton.

De cursist kan op structurerend niveau :

2. de informatie overzichtelijk ordenen in
  - informatieve teksten zoals een aankondiging, een klacht en een waarschuwing
  - prescriptieve teksten zoals een instructie.

#### Ondersteunende kennis

3. Bij de uitvoering van de luistertaken kan de cursist de nodige ondersteunende kennis gebruiken :
  - woordenschat en grammatica/noties en functies;
  - uitspraak en intonatie;
  - taalregister (enkel formeel en informeel);
  - de socioculturele aspecten (sociale conventies en gebruiken).

#### Strategieën

4. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de luistertaak kan de cursist volgende leerstrategieën (cognitief en metacognitief) toepassen :
  - het luisterdoel bepalen;
  - relevante voorkennis oproepen en gebruiken;
  - zijn luistergedrag afstemmen op het luisterdoel (skimmen en scannen).
6. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de luistertaak kan de cursist volgende communicatiestrategieën (o.m. compenserende strategieën) gebruiken :
  - gebruik maken van ondersteunend visueel materiaal en aandacht hebben voor niet-verbaal gedrag;
  - in een gesprekssituatie om uitleg vragen, vragen om te herhalen en trager te spreken.
  - in beperkte mate de betekenis van de woorden afleiden uit de context (inferentie-vermogen)

#### Attitudes

7. Bij de uitvoering van de luistertaak is de cursist bereid om
  - grondig en onbevooroordeeld te luisteren naar wat de gesprekspartner zegt;
  - zich in te leven in de socioculturele wereld van de gesprekspartner;
  - zich niet te laten afleiden als hij in een tekst niet alles begrijpt (weerbaarheid).

## **Tekstkenmerken**

De te beluisteren teksten vertonen de volgende kenmerken :

- ze zijn semi-authentiek of authentiek;
- de inhoud en hebben meestal betrekking op vertrouwde, alledaagse onderwerpen die voor de cursist van persoonlijk belang zijn;
- ze zijn meestal concreet, eenvoudig, voorspelbaar en vertrouwd;
- ze zijn kort en eenvoudig gestructureerd;
- ze zijn duidelijk gearticuleerd en geïntoneerd;
- ze worden aan een aangepast spreektempo uitgesproken;
- ze hebben voldoende redundantie;

ze kunnen visueel ondersteund zijn.



### 3.3 Module Oekraïens Waystage 2 Schriftelijk

#### 3.3.1 Algemene doelstellingen

In de module “Oekraïens Waystage 2 Schriftelijk” leert de cursist schriftelijk communiceren in eenvoudige routinetaken over vertrouwde onderwerpen die van persoonlijk belang zijn of betrekking hebben op zijn directe omgeving. Het is het overlevingsniveau

#### 3.2.2 Leerplandoelstellingen

Hieronder volgen, genummerd voor elk van de schriftelijke vaardigheden, de leerplandoelstellingen die gerealiseerd moeten worden.

##### 3.3.2.1 Schrijven

#### Vaardigheden

De cursist kan op beschrijvend niveau :

1. informatie vragen en geven in informatieve teksten zoals een persoonlijk briefje, een mededeling, een bedankbriefje, een formulier, een memo en een ziektemelding.
2. een beschrijving geven.

#### Ondersteunende kennis

4. Bij de uitvoering van de schrijftaken kan de cursist de nodige ondersteunende kennis gebruiken:
  - woordenschat en grammatica/noties en functies;
  - spelling/interpunctie;
  - taalregister (enkel formeel en informeel);
  - de socioculturele aspecten (sociale conventies en gebruiken).

#### Strategieën

5. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de schrijftaak kan de cursist volgende leerstrategieën (cognitief en metacognitief) toepassen:
  - relevante voorkennis oproepen en gebruiken;
  - een beroep doen op eerdere leerervaringen.
6. Bij de uitvoering van de schrijftaak kan de cursist compenserende strategieën gebruiken om zich in zeer eenvoudige taal uit de slag te trekken.

#### Attitudes

7. Bij de uitvoering van de schrijftaak geeft de cursist blijk van volgende attitudes:
  - bereidheid om enige correctheid in de formulering na te streven;
  - schrijfdurf.

## **Tekstkenmerken**

De te schrijven teksten vertonen de volgende kenmerken :

- de inhouden hebben meestal betrekking op vertrouwde, alledaagse onderwerpen die voor de cursist van persoonlijk belang zijn;
- ze zijn meestal concreet, eenvoudig, voorspelbaar en vertrouwd;
- ze zijn kort en eenvoudig gestructureerd;
- ze bevatten standaardformuleringen;
- ze mogen een zekere mate van foutief taalgebruik bevatten op voorwaarde dat de boodschap duidelijk blijft.

### 3.3.2.2 Lezen

#### Vaardigheden

De cursist kan op beschrijvend niveau:

1. relevante gegevens selecteren uit narratieve teksten zoals een verslag.

De cursist kan op structurerend niveau:

2. de informatie overzichtelijk ordenen in informatieve teksten zoals een persoonlijke brief.

#### Ondersteunende kennis

4. Bij de uitvoering van de leestaken kan de cursist de nodige ondersteunende kennis gebruiken:

- woordenschat en grammatica/noties en functies;
- spelling/interpunctie;
- taalregister (beperkt tot formeel en informeel);
- de socioculturele aspecten (sociale conventies en gebruiken).

#### Strategieën

5. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de leestaak kan de cursist leerstrategieën volgende (cognitief en metacognitief) toepassen:

- relevante voorkennis oproepen en gebruiken;
- de tekstsoort herkennen;
- het leesgedrag afstemmen op het leesdoel.

6. Bij de voorbereiding en de uitvoering van de leestaak kan de cursist volgende communicatiestrategieën (o.m. compenserende strategieën) gebruiken :

- gebruik maken van ondersteunend visueel materiaal;
- vragen om te herhalen en te verduidelijken
- in beperkte mate de betekenis van de woorden afleiden uit de context (inferentie-vermogen)

#### Attitudes

7. Bij de uitvoering van de leestaak is de cursist bereid om

- zich te concentreren op de leestaak;
- zich in te leven in de socioculturele wereld van de tekst;
- zich niet te laten afleiden als hij in een tekst niet alles begrijpt (weerbaarheid).

#### Tekstkenmerken

De te lezen teksten vertonen volgende kenmerken :

- ze zijn semi-authentiek of authentiek;
- de inhoud hebben meestal betrekking op vertrouwde, alledaagse onderwerpen die voor de cursist van persoonlijk belang zijn;
- ze zijn meestal concreet, eenvoudig, voorspelbaar en vertrouwd;

- ze zijn kort en eenvoudig gestructureerd;
- ze kunnen visueel ondersteund zijn;
- ze bevatten standaardformuleringen;
- ze worden in de oorspronkelijke lay-out weergegeven.

## 4 Leerinhouden

### 4.1 Contexten

Met ‘context’ wordt de situatie bedoeld waarin men de taal gebruikt. In het volledige leertraject zijn er dertien contexten voorzien. Elke context dekt een ruim semantisch veld van woordfamilies, dat als vertrekpunt kan dienen voor het aanleren van de woordenschat in de vreemde taal.

Dezelfde contexten komen in verschillende richtgraden voor. In dat geval wordt er een stijgende complexiteit verondersteld.

Het opleidingsprofiel Europese talen groep 2\* Richtgraad 1 (ERK A2) omvat 12 contexten. De toewijzing van deze 12 contexten gebeurde op niveau van de richtgraad en niet per module.

Voor richtgraad 1 geldt dat de twaalf hieronder vermelde contexten aan het eind van de richtgraad aan bod gekomen zijn. Uiteraard ligt hierbij de nadruk op eenvoudig taalgebruik, dat betrekking heeft op de onmiddellijke leefwereld van de cursist.

<b>Richtgraad 1</b>	<b>Richtgraad 2</b>
<b>1. Contacten met officiële instanties</b>	1. Contacten met officiële instanties
<b>2. Leefomstandigheden</b>	2. Leefomstandigheden
<b>3. Afspraken en regelingen (logies en maaltijden)</b>	3. Afspraken en regelingen (logies en maaltijden)
<b>4. Consumptie</b>	4. Consumptie
<b>5. Openbaar en privé-vervoer</b>	5. Openbaar en privé-vervoer
<b>6. Voorlichtingsdiensten</b>	6. Voorlichtingsdiensten
<b>7. Vrije tijd</b>	7. Vrije tijd
<b>8. Nutsvoorzieningen</b>	8. Nutsvoorzieningen
<b>9. Ruimtelijke oriëntering</b>	9. Ruimtelijke oriëntering
<b>10. Onthaal</b>	10. Onthaal
<b>11. Gezondheidsvoorzieningen</b>	11. Gezondheidsvoorzieningen
<b>12. Klimaat</b>	12. Klimaat
	13. Sociale communicatie op het werk

Wat het onderverdelen van contexten in subcontexten betreft, moet je voor ogen houden dat de opsomming van subcontexten per context steeds het woordje 'zoals' vooronderstelt. De opsomming hieronder is dus limitatief noch dwingend. De volgorde van de subcontexten ligt niet vast en heeft dus ook geen nummering.

### **‘ONTHAAL’ (NR 10)**

- personalia: naam, adres, telefoonnummer, geboorteplaats, leeftijd en geslacht
- burgerlijke staat
- nationaliteit, herkomst en taal
- familie
- levensbeschouwing
- beroep

### **‘CONTACTEN MET OFFICIËLE INSTANTIES’ (NR 1)**

- contacten met post, bank...

### **‘VOORLICHTINGSDIENSTEN’ (NR 6)**

- de audiovisuele pers
- de geschreven pers
- telefoon
- Internet en elektronische post

### **‘AFSPRAKEN EN REGELINGEN (LOGIES EN MAALTIJDEN)’ (NR 3)**

- de verschillende maaltijden
- uit eten en drinken
- op hotel
- uitnodiging, afspraak, reservatie

### **‘CONSUMPTIE’ (NR 4)**

- levensmiddelen
- boodschappen
- prijs, geld
- kledij
- maten, gewicht, vorm, hoeveelheid, grootte

### **‘RUIMTELIJKE ORIENTERING’ (NR 9)**

- oriëntatie, de weg
- beweging, richting, afstand
- hoeveelheid, afmetingen, snelheid
- tijdsindeling : dagen, maanden, seizoenen
- aspecten van land en volk (feesten ...)

### **‘GEZONDHEIDSVORZIENINGEN ‘ (NR 11)**

- lichaamsdelen
- gezondheidstoestand en ziekte
- lichamelijke toestand (honger, dorst, vermoeidheid)
- apotheek en medicijnen

### **‘LEEFOMSTANDIGHEDEN ‘ (NR 2)**

- woning: indeling, meubilair, omgeving
- dagelijkse activiteiten

### **‘NUTSVORZIENINGEN’ (NR 8)**

- in de woning : gas, water, elektriciteit, verwarming

### **‘OPENBAAR EN PRIVE VERVOER’ (NR 5)**

- types openbaar vervoer
- gebruik openbaar vervoer
- privé-vervoer (transportmiddelen)

### **‘VRIJE TIJD’ (NR 7)**

- ontspanningsmogelijkheden
- vakantie
- sport

### **‘KLIMAAT’ (NR 12)**

- klimaat en weer
- de seizoenen
- het weerbericht

## 4.2 Taalhandelingen

De basis van dit leerplan is een communicatieve benadering van de taal. Vaardigheden hebben voorrang op kennis. De aandacht gaat in de eerste plaats naar wat de taalgebruiker moet kunnen doen met de taal. Dit wordt uitgedrukt in taalhandelingen, die algemeen of contextspecifiek zijn.

### 4.2.1 Algemene taalhandelingen

#### **Informatie uitwisselen**

- vertellen wat er gaat gebeuren en is gebeurd
- uitingen van anderen weergeven
- een uitgesproken mening meedelen
- om gedetailleerde inlichting vragen

#### **Gevoelens en attitudes uitdrukken**

- een oordeel formuleren
- bereidheid manifesteren

#### **Modaliteit uitdrukken**

- mogelijkheid en onmogelijkheid uitdrukken
- een vermoeden uiten
- twijfel uitdrukken

#### **Actie uitlokken**

- iets voorstellen
- iets weigeren
- om een herformulering vragen

#### **Sociaal functioneren**

- de aandacht op iets vestigen
- zeer concrete afspraken maken



#### 4.2.2 Contextspecifieke taalhandelingen

Op basis van de geselecteerde contexten kunnen de cursisten contextspecifieke taalhandelingen stellen *zoals*:

##### **Onthaal (nr. 10)**

- algemene informatie over opleiding, beroep en werksituatie meedelen en er bij anderen naar vragen
- meedelen in welke mate ze talen beheersen

##### **Contacten met officiële instanties (nr. 1)**

- algemene informatie opzoeken of opvragen over officiële instanties en hun werking
- formules i.v.m. telefoongesprekken en correspondentie gebruiken

##### **Voorlichtingsdiensten (nr. 6)**

- algemene eenvoudige informatie via het Internet en e-mail bij voorlichtingsdiensten opvragen
- verkeers-, weg- en weersinformatie in kranten opzoeken en er iets over meedelen
- algemene eenvoudige gegevens i.v.m. voorlichtingscampagnes in kranten, tijdschriften en infoblaadjes opzoeken en meedelen

##### **Afspraken en regelingen (logies en maaltijden) (nr. 3)**

- een reservatie maken
- om toelichtingen bij de menukaart vragen
- korte telefonische afspraken maken en een eenvoudige boodschap formuleren
- iemand telefonisch of schriftelijk uitnodigen
- enkele eenvoudige uitdrukkingen en beleefdheidsformules i.v.m. tafelgewoonten gebruiken
- formuleren of ze iets al dan niet lekker vinden

##### **Consumptie (nr. 4)**

- algemene informatie over producten vergelijken
- algemene gegevens m.b.t. geschenken en feestelijke gebeurtenissen (verjaardag, huwelijk, geboorte) geven en ernaar vragen

##### **Ruimtelijke oriëntering (nr. 9)**

- bewegingen begrijpen en uitdrukken
- algemene gegevens over de geografische ligging van een woning, dorp, stad verstrekken of ernaar vragen

##### **Gezondheidsvoorzieningen (nr. 11)**

- algemene handelingen i.v.m. hygiëne verwoorden of er vragen over stellen

- zintuiglijke waarnemingen verwoorden
- om toelichting over een ziekte vragen

### **Leefomstandigheden (nr. 2)**

- de verschillende huisvestingsmogelijkheden kort bespreken en hun voorkeur inzake huren en kopen uitdrukken
- het uitzicht en de woonomgeving kort beschrijven

### **Nutsvoorzieningen (nr. 8)**

- om basisinformatie over herstellingen aan de woning vragen

### **Openbaar en privé-vervoer (nr. 5)**

- informatie verstrekken over de verkeerssituatie of erom vragen
- de belangrijkste berichten in openbare plaatsen begrijpen
- inlichtingen inwinnen over de organisatie van het openbaar vervoer
- meer uitleg geven en vragen over een reisweg of een plaats

### **Vrije tijd (nr. 7)**

- hun vrijetijdsbesteding meedelen en er bij anderen naar informeren
- zeggen wat hun voorkeurprogramma's op tv en radio zijn en formuleren waarom
- meedelen wat hun intellectuele bezigheden zijn en er bij anderen naar informeren
- toeristische brochures raadplegen en er de basisinformatie uit meedelen
- bezienswaardigheden kort beschrijven

### **Klimaat (nr. 12)**

- de weersomstandigheden kort beschrijven en er vragen over stellen
- natuurverschijnselen kort beschrijven en er vragen over stellen

## 4.3 Taalsysteem

De aanpak van de grammatica heeft grondige wijzigingen ondergaan sinds de opkomst van het communicatief vaardigheidsonderwijs: grammatica wordt niet langer beschouwd als een doel op zich, maar als een middel om efficiënter te kunnen communiceren. Daaruit volgt dat je kennis en gebruik van de metataal tot het strikte minimum beperkt.

De lijst van grammaticale elementen die hierna wordt opgesomd, *is minimaal maar zeker niet limitatief*: een communicatieve aanpak vooronderstelt uiteraard dat je op de praktische noden van de cursist ingaat.

Het spreekt voor zich dat je de grammaticale aspecten in eerste instantie op basisoniveau aanbiedt, om ze daarna module per module verder uit te diepen, m.a.w. een cyclische aanpak verdient je voorkeur.

### 4.3.1 Woordsoorten, morfologie en spelling

#### Het werkwoord

- werkwoord є... (zijn) om У мене є... ( ik heb ) uit te drukken
- de tegenwoordige tijd van werkwoorden (працювати, читати, питати, писати...)
- de gebiedende wijs van de regelmatige werkwoorden formele en informele vorm (читай/те, пиши/іть...)
- twee soorten van werkwoorden: доконаний вид та недоконаний вид (писати-записати, читати - прочитати...)
- de verleden tijd van werkwoorden (писав, читав, знав, працював)
- samengestelde toekomstige tijd van werkwoorden (буду писати, буду читати, буду читати...) en eenvoudige toekomstige tijd van werkwoorden (читатиму, писатиму...)
- conditionalis geïsoleerde vormen умовне розширення «хотіти» (ik zou graag)
- onovergankelijke werkwoorden op ‘-ся та -сь’ (навчатися, сміятися, вдягатися)
- onpersoonlijke zinswendingen met ‘подобатись’ en van het type ‘мені холодно’

#### Het zelfstandig naamwoord

- geslacht
- meervoud van de regelmatige zelfstandige naamwoorden
- overzicht van het gebruik van de naamvallen (verdere uitdieping)
  - volledige verbuiging van achternamen op -o.
- de naamvallen: (afkorting: NV)
  - 1<sup>st</sup>e naamval: nominatief (onderwerp + gezegde)
  - 2<sup>de</sup> naamval: genitief (bezitsrelatie met voornaamwoorden in mannelijk geslacht, vrouwelijk geslacht, onzijdig geslacht, enkelvoud en meervoud (мого, моєї, моїх, твого, твоєї, наш, нашого, наших...), na telwoorden (мені 25 років))
  - 3<sup>de</sup> naamval: datief

4<sup>de</sup> naamval: accusatief (lijdend voorwerp en meewerkend voorwerp + na bepaalde voorzetsels zoals про, крізь, в, через) bv: я читаю книжку, ти маєш сестру, вона шкодує про втрату, він розповідав про кіно;

5<sup>de</sup> naamval: instrumentalis (handelend voorwerp/persoon + na bepaalde voorzetsels (над, перед, під))

6<sup>de</sup> naamval: locatief (duidt een betrekking van plaats aan)

7<sup>de</sup> naamval: vocatief (naamval waarin een naamwoord staat dat aanduidt tot wie het woord wordt gericht, aangesproken persoon) bv: Марино, Розо, Микола...

### Het bijvoeglijk naamwoord

- zachte type (білий, біла, біле, білі) en harde type (синій, синя, синє, сині) in de 1e NV enk. en mv.
- de volledige vorm van het adjectief (добрий, вільна, розумна);
- vergrotende en overtreffende trap in zinsverband (вищий і найвищий ступінь у контексті речення (краща книга, найкраща книга...));
- de trappen van vergelijking: comparatief en superlatief en moeilijke vormen in trappen van vergelijking: (ступені порівняння прикметників (більш гарний, найбільш гарний);
- gebruik van vergrotende trap bijvoeglijk naamwoord (глухий, німий, вагітна, босий, старий) (винятки без ступенів порівняння);
- vergrotende trap van woorden bijvoeglijke naamwoorden zoals (довгий);

### Het voornaamwoord

- vragend voornaamwoord хто? що? in alle naamvallen
- persoonlijke voornaamwoorden: in alle naamvallen
- aanwijzend voornaamwoord 'цей' in alle naamvallen
- bezittelijke voornaamwoorden in alle naamvallen (відносні (хто, що, кого, чого))
- het ontkennende voornaamwoord 'ніхто, ніщо'

### Het telwoord

- het telwoord van 1 tot 1.000.000 in de 1<sup>ste</sup> NV
  - telwoord van 1 tot 1000 in de 1<sup>ste</sup> NV
  - verbuiging van rangtelwoorden in genitief en locatief: locatief bij gebruik met/zonder voorzetsels 'in het jaar/in de maand (рід і місцевий відмінок – порядкові числівники + місцевий відмінок з прийменниками і без 'року (2022 року), але в місяці (в березні 2022 року))- genitief 'op 15 november' (родовий відмінок 15 листопада).

### Het bijwoord

- uitbreiding van bijwoorden van plaats, tijd, hoedanigheid en hoeveelheid (внизу - вверху, знизу - зверху, справа - зліва, багато - мало, довго - коротко, рано - пізно, добре - погано, )
- vergrotende en overtreffende trap (вищий найвищий ступінь порівняння прислівників (весело - веселіше - найвеселіше)

### Het voorzetsel

- frequent gebruikte voorzetsels: bijv.: в/ у, на, про, з, із, крізь, через, біля, під, над.

### Het voegwoord

- і/та, а, але, теж/також, тому що, що

### Spelling

Bij het begin van richtgraad 1 wordt het Cyrillisch schrift aangeleerd. De cursist leert schrijven en leert lezen en je maakt hem daarbij vertrouwd met verschillende aspecten:

- schrijf- en drukletters
- harde en zachte klinkers
- harde en zachte medeklinkers
- uitspraak beklemtoonde en onbeklemtoonde klinkers (klinkerreductie)
- stemhebbende en stemloze medeklinkers

Enkele vuistregels kunnen je helpen bij het schrijfonderwijs. De cursist kan oefenen op de volgende aspecten:

- gekende en ongekende woorden foutloos noteren;
- vragen over bestudeerde teksten of ongeziene teksten met gekende woordenschat correct beantwoorden;
- een voorbereid dictee correct opschrijven (incl. alle vormen van interpunctie).

### 4.3.2 Syntaxis

In het Oekraïens zijn de naamvallen erg belangrijk. Daardoor verschuift de aandacht van de syntaxis naar de morfosyntaxis.

## **4.4 Taalregisters**

De cursist leert het onderscheid kennen tussen formeel en informeel taalgebruik. Reeds van bij het begin wijs je op het verschil in gebruik van stereotiepe uitdrukkingen en standaardzinnen zoals begroetingen. De cursist weet in welke situatie hij bijvoorbeeld iemand kan begroeten met 'привіт' of met 'добрий ранок/день/вечір = здрастуйте'. Het gebruik van de beleefdheidsvorm sluit hierbij aan.

Besteed ook aandacht aan de verschillende aanspreekvormen. De cursist is vertrouwd met het gebruik van de vadersnaam ('і'мя' та 'по-батькові') als aanspreekvorm en kan woorden zoals 'пане', 'пані', 'друг', in hun juiste context plaatsen en gebruiken.

De cursist moet het verschil in toon leren kennen dat het gebruik van het ene of andere aspect van het werkwoord in de imperatief met zich meebrengt (bijv. het verschil tussen 'заходьте' en 'увійдіть')

Het gebruik van Oekraïense dialecten wordt niet behandeld, en wanneer cursisten door contact met 'native speakers' wijzen op bepaalde woorden of uitdrukkingen, ga je er niet op in.

De invloed van het Engels in het Oekraïens de laatste jaren komt sporadisch aan bod.

#### 4.5 Uitspraak en intonatie

Streef naar een correcte uitspraak van klanken en woorden. Leer de cursisten dat een verkeerde uitspraak een betekenisverschil met zich kan meebrengen: лис і ліс. Wijs erop dat een verkeerde klemtoon een betekenisverschil met zich mee kan brengen (мука, мука).

Besteed extra zorg aan de uitspraak van klanken die voor niet-Oekraïners minder evident zijn, zoals de sisklanken (ж, ч, ш, щ, ц, дж дз), de klinker 'и'. Wijs op het onderscheid tussen harde, verharde (of historisch zachte) en zachte medeklinkers omdat deze bepalend zijn voor de verschillende groepen verbuigingen. Tracht van in het begin de cursisten vertrouwd te maken met de frequent toegepaste palatalisatie van medeklinkers en het feit dat dit niet alleen voor een betekenisverschil kan zorgen maar ook voor een ander (en soms moeilijker te herkennen) schriftbeeld, vb. кінь – коня, осінь – осені, вухо – вушко. Daarnaast komt de klinkeralternatie aan bod, bijv. мій – мого, він – його, вона – її

De cursist leert de verschillende intonatiepatronen kennen. Maak hem duidelijk dat het herkennen en het juiste gebruik ervan helpt om de betekenis van een zin te begrijpen. Wijs vooral op het belang van de intonatie om het onderscheid te maken tussen een bevestigende en een vragende zin.

#### 4.6 Socioculturele aspecten

Socioculturele vaardigheid is de vaardigheid om (non-)verbale communicatie af te stemmen op de socioculturele leefwereld van de gesprekspartner in de doeltaal. De cursist krijgt vanaf richtgraad 1 de kans zich geleidelijk aan bewust te worden van mogelijke verschillen tussen zijn eigen cultuur en die van de gesprekspartner en ontwikkelt de vaardigheid om met die verschillen om te gaan. Het spreekt voor zich dat vooroordelen daarbij uit de weg worden geruimd en plaats maken voor een meer genuanceerd beeld van het land of de regio in kwestie en zijn bewoners.

Voor vele cursisten betekent het leren van Oekraïens ook een eerste kennismaking met een nieuwe talengroep - de Slavische talen – en de Slavische cultuur en mentaliteit in het algemeen.

##### 4.6.1 Socioculturele conventies

Als tweede taal wordt er Engels gegeven, vooral in de grote steden. Benadruk dat het gebruik van het Russisch op sommige plaatsen wel zeer gevoelig ligt en een tactvolle en voorzichtige aanpak vereist.

Verduidelijk dat het Oekraïne van nu op vele vlakken anders is dan het Oekraïne van tien jaar geleden, ten gevolge van een radicale heroriëntatie op Europese integratie. Het gaat hier niet enkel om politieke en economische hervormingen, maar ook over een mentaliteitsverandering.

In richtgraad 1 komen socio-culturele aspecten eerder zijdelings aan bod. De Oekraïense taal zelf heeft aanzienlijke veranderingen ondergaan nadat Oekraïne de status van onafhankelijke staat heeft gekregen.

Vaak vertellen cursisten over hun eigen ervaringen en stellen ze vragen over andere gebruiken, leef- en eetgewoontes enz.. In de mate van het mogelijke laat je de cursisten aspecten ontdekken van:

- Oekraïense tradities gebruiken, gewoonten enz.: zingen van Kerstliedjes op vrijgevigheidsfeest (щедрування), ook speciale tradities op de dag en avond van Oude Nieuwjaarsavond volgens Gregoriaanse kalender, Ivana-Kupala;
- Feestdagen zoals: Kerstavond, Pasen, vrouwendag, feestdagen zoals Трійця

Op het einde van Waystage beschikt de cursist over voldoende kennis van een aantal elementaire zaken in verband met de cultuur en de gebruiken van de doeltaal, zij het niet op een productieve, dan toch op een receptieve manier.

#### 4.6.2 Non-verbale communicatie

De non-verbale communicatie is een aspect dat je niet mag verwaarlozen. Een foutieve interpretatie van non-verbaal gedrag kan bij alle gesprekspartners tot misverstanden en wrijvingen leiden.

Het is aangewezen reeds in richtgraad 1 de cursist attent te maken op het gebruik van elementaire non-verbale communicatie eigen aan Oekraïenssprekenden.

De cursist moet zich bewust zijn van de conventies m.b.t. de volgende aspecten:

- elkaar de hand schudden
- iemand (niet) omhelzen of (g)een zoen geven
- handgebaren en gezichtsuitdrukkingen
- fysieke afstand tussen de sprekers respecteren
- al dan niet oogcontact onderhouden.

Het is van belang dat je de cursist vanaf richtgraad 1 op interculturele verschillen wijst, zodat hij op zijn minst bewust is van de genoemde verschillen, de bedoeling van iemand die Oekraïens spreekt correct kan inschatten en zelf geen aanleiding geeft tot ongewenste interpretaties.

## 5 Methodologische wenken

Communicatief vaardigheidsonderwijs is de uiteindelijke doelstelling van het taalonderwijs. De fundamentele opdracht van de leraar bestaat er dan ook in om zijn cursisten productief en receptief taalvaardig te maken en hen te begeleiden bij hun groei naar talige autonomie en bekwaamheid om zelfstandig te leren.

Binnen dat proces van vaardigheidsverwerving moeten de noodzakelijke bouwstenen voor communicatie zoals woordenschatkennis, beheersing van het taalsysteem, socioculturele competentie en tekstcompetentie hun geëigende, functionele plaats krijgen.

De didactische implicaties van deze oriëntering zijn dan ook *cursistgerichtheid*, *strategie-ontwikkeling*, de *verwerving van metacognitie* (de reflectie over het eigen leerproces) als voorwaarde voor strategisch handelen, *taakgericht onderwijs* en de *holistische benadering van taal* (taal als geheel).

Deze implicaties zijn hieronder als wenken vertaald. Ze hebben in de onderwijspraktijk hun bruikbaarheid bewezen en zijn in de vakliteratuur gerapporteerd. Ze kunnen een aanvulling of een verfijning zijn van je eigen onderwijs en voor variatie in je werkvormen zorgen.

Uiteraard zul je vaststellen dat sommige wenken en voorbeelden niet toepasbaar zijn voor elke taal of elke richtgraad.

Voor het onderwijs in talen die weinig of geen verwantschap vertonen met de talen die de cursisten actief beheersen of waarmee ze receptief vertrouwd zijn, zullen geëigende didactieken nodig zijn. Ook in die gevallen blijft het oorspronkelijke uitgangspunt, namelijk de ontwikkeling van de communicatievaardigheid, onverkort gelden.

De hieronder volgende didactische wenken zijn geen concrete recepten, wel stimulansen om de aangereikte aanzetten verder te exploreren.

#### Oriënteer de lesactiviteiten op de training van de vaardigheden.

Zeker in de beginfase van de taalopleiding is het belangrijk om veel aandacht te besteden aan de training van elke vaardigheid. De opsplitsing in mondelinge en schriftelijke modules maakt het daarenboven mogelijk om, in functie van de voorkennis en de noden van de cursist, te focussen op mondelinge en gespreksvaardigheden (luisteren, spreken) dan wel op schriftelijke vaardigheden (lezen, schrijven).

*Goed leren luisteren* helpt niet alleen een goede uitspraak te verwerven, het ondersteunt ook de ontwikkeling van de andere vaardigheden. Bovendien kan het geoefend worden zonder te hoeven spreken, lezen of schrijven in de vreemde taal.

In de beginfase is het moeilijk om uit te gaan van volledig authentiek taalmateriaal: gesproken taal lijkt dikwijls ongestructureerd en chaotisch. Authentieke teksten op beginnersniveau zijn wel bruikbaar als ze kort en eenvoudig zijn, en als er een goede contextuele ondersteuning is, bijvoorbeeld in de vorm van illustraties of toelichtingen vooraf.

Luisteropdrachten kunnen extensief en intensief luisteren betreffen. Bij het eerste gaat het om een globaal begrip (bijv. luisteren naar een verhaaltje). Bij het tweede richten de cursisten zich meer op specifieke informatie (bijv. luisteren naar een mededeling op het perron).

*Goed kunnen lezen* ondersteunt en ontwikkelt de andere vaardigheden, speelt een rol bij het verwerven en consolideren van woordenschat, morfologie en syntactische structuren, en introduceert de cursisten in een andere cultuur en samenleving.

Ook hier kun je een onderscheid maken tussen extensieve en intensieve leesvaardigheid.

Oefenopdrachten kun je het beste toesnijden op het inoefenen van de leesstrategieën die een goed lezer hanteert: de verhaallijn zoeken, de inhoud van een volgend tekstgedeelte voorspellen, de betekenis van onbekende woorden uit de context proberen afleiden, logische verbanden binnen een tekst opsporen.



De beste benadering van de *spreekvaardigheidstraining* is de directe exploitatie. Daarmee is bedoeld de systematische inoefening van het productief mondeling taalgebruik vanaf het begin van de opleiding: verworven kennis van woordenschat, grammatica en taalfuncties worden zo snel mogelijk toegepast in communicatieve situaties. Deze benadering komt overigens tegemoet aan de verwachtingen van de cursisten om op korte termijn iets te doen met wat ze leren, ook al zijn hun talige middelen nog beperkt.

Waar die talige middelen tekortschieten, kun je de cursisten helpen om compensatiestrategieën te ontwikkelen (verzoeken om iets te herhalen of om langzamer te spreken, parafraseren enz.). Vanzelfsprekend streef je ernaar dat alle communicatie met en onder de cursisten in de doeltaal verloopt.

*Schrijven in de vreemde taal* heeft verschillende functies. Het bevordert het verwervingsproces van nieuwe taalelementen: het opschrijven van die elementen in de beginfase van de opleiding kan ervoor zorgen dat ze beter beklijven. Daarnaast ondersteunt het de andere vaardigheden: wie in een transcriptie van een mondeling aangeboden tekst ontbrekende elementen moet invullen, zal effectief leren luisteren. Ten slotte bereidt het de cursisten voor op adequaat functioneren in een maatschappelijke, vreemdtalige context (een informatieve brief schrijven, reageren op advertenties, formulieren invullen enz.).

In de communicatieve benadering ligt het accent uiteraard op de noodzaak om de vaardigheden zo systematisch mogelijk in elkaar te laten schuiven, precies zoals dat in reële taalgebruikssituaties het geval is. Wel kunnen ze bij de evaluatie gescheiden worden om redenen van diagnostische en remediërende aard.

### Besteed voldoende aandacht aan de verwerving van ondersteunende kennis

Communicatieve competentie vooronderstelt in de eerste plaats *taalcompetentie*; woordenschatbeheersing en kennis van het taalsysteem zijn er essentiële bouwstenen van.

Onderzoeksmatig is gebleken dat leerders nieuwe woordenschat het best integreren en onthouden als het onderwijs erin goed georganiseerd is en strategisch wordt aangepakt. Het doel van de woordenschatlessen is dan ook om de *strategieën* voor het begrijpen van teksten en voor het memoriseren van nieuwe woorden bij de cursisten te ontwikkelen.

Cursisten moeten beseffen dat het niet nodig is om alle woorden in een tekst te kennen om die tekst ook globaal te verstaan. Elke tekst bevat een aantal elementen die kunnen helpen de betekenis van onbekende woorden te ontsluiten. Train dus je cursisten in het afleiden van woordbetekenissen uit de context en leer hen te letten op de functie van bijv. intonatie, punctuatie en morfologie (stam, voor- en achtervoegsels).

Om woorden te memoriseren, is het aanbieden van (vertaalde) lijsten van geïsoleerde woorden zonder context weinig productief. Volgens veel taalverwervingsstrategieën wordt woordenschat in ons lange-termijngeheugen opgeslagen, niet zozeer als geïsoleerde morfemen, maar vooral als samenhangende stukken. Als leraar kun je

daarop inspelen door, vanaf de start van de opleiding nieuwe woordenschat als *lexicale eenheden* aan te bieden.

Je kunt daarbij uitgaan van woordassociaties (winter-koude), synoniemen (huis, woning), antoniemen (geslaagd-gezakt) connotaties (man-heer), hiërarchische reeksen (flatgebouw, appartement, zitkamer, bankstel).

Train je cursisten ook in het hanteren van spreekwoorden, idiomatische uitdrukkingen, woordverbindingen (bijv. een oordeel uitspreken, een beslissing nemen), alternatieven voor connectoren (bijv. dit heeft tot gevolg naast bijgevolg) en lexicale uitdrukkingen (bijv. voor zover ik weet, als ik jou was).

Het memorisatieproces zal bevorderd worden als de nieuwe woordenschat goed gedoseerd is – overschat het assimilatievermogen van de cursist niet – en als de woordenschatoefeningen zoveel mogelijk een beroep doen op de zelfwerkzaamheid van de cursist.

De communicatieve benadering gaat ervan uit dat een leerder het taalsysteem (grammatica, morfologie en syntaxis) leert beheersen door op een zo natuurlijk mogelijke manier in die taal te communiceren. Op basis van de – grotendeels onbewuste – verwerking van het taalmateriaal in begrijpelijke en toegankelijke teksten zal de leerder zelf de relevante onderliggende regels en structuren leren identificeren, assimileren en automatiseren.

Dit betekent echter niet dat *expliciete instructie* a priori te vermijden is. Bij de impliciete taalverwerving zal ze immers een belangrijke ondersteunende rol spelen. Vertrek daarbij systematisch vanuit de betekenis (de communicatieve intentie die de cursist moet realiseren) en reik, vandaaruit, de elementen van het taalsysteem aan die daarvoor nodig zijn.

Het spreekt vanzelf dat je het aanbod van nieuwe elementen van het taalsysteem goed doseert en plant. Aangezien taalverwerving cyclisch verloopt, diep je een bepaald grammaticaal aspect in de hogere cursusjaren verder uit. Op die manier leren de cursisten complexere realisatievormen geleidelijkaan beheersen.

Het is aan te bevelen om bij lexicale en grammaticale fouten niet onmiddellijk in te grijpen, want dan ondermijnt je het zelfvertrouwen en de spreekdurf van je cursisten. Zeker in de beginfase van de opleiding is vlotheid in tekstproductie minstens zo belangrijk als accuraatheid en zal je voorlopig een zekere “*tussentaal*” moeten aanvaarden. Op elk moment van zijn leerproces beschikt de leerder immers over een zelf opgebouwd tussentaalsysteem, waarmee hij uitingen in een vreemde taal kan begrijpen en zelf produceren. Naarmate het leerproces vordert en de leerder steeds meer met (complexere) authentieke teksten wordt geconfronteerd, zal die tussentaal vrijwel automatisch dichterbij de standaardtaal aansluiten.

Parallel met de aandacht voor de zinsgrammatica – die tegen het einde van richtgraad 2 in voldoende mate verworven moet zijn – dient ook de *tekstgrammatica* aan bod te komen. Daarin zijn aspecten aan de orde zoals de markering van de tekstgeleding, perspectiefkeuze (zendersperspectief versus ontvangersperspectief), stijldimensies en bouwplannen voor diverse mondelinge en schriftelijke tekstoorten.

Bereid de cursisten geleidelijk voor op zelfstandig leren

Cursisten evolueren van het niveau waarop ze de doeltaal hanteren om te overleven, tot het niveau van zelfredzame, competente taalgebruikers. Om de cursisten zo efficiënt mogelijk tot *talige autonomie* te brengen, moet je ze in toenemende mate de gelegenheid geven om zelfstandig te leren. Als ze dat stadium bereikt hebben, zullen ze, na beëindiging van de opleiding, in staat zijn tot zelfverantwoordelijk leren (in het perspectief van levenslang leren).

De overgang van sterk leraargestuurd leren naar zelfstandig leren waarbij je als leraar veeleer als begeleider optreedt, verloopt uiteraard geleidelijk.

Uitgaande van de duidelijke relatie tussen actief leren en communicatief taalonderwijs moeten de cursisten in toenemende mate verantwoordelijkheid voor hun eigen leerproces krijgen en uitgenodigd worden om daarover te reflecteren.

Cursisten kunnen hun eigen leerproces ontwikkelen als ze bijvoorbeeld met probleemoplossingstrategieën leren omgaan, bronnen voor informatievindend leren consulteren, diagnostische toetsen voor zelfevaluatie leren hanteren.

Cursisten kunnen hun leerstrategieën optimaliseren en eventueel bijsturen als ze geleerd hebben te reflecteren over de kwaliteit van het gerealiseerde taalproduct en over het totstandkomingproces. Om die *metacognitie* te bevorderen, kun je de cursisten vragen om in samenwerking met anderen een taak uit te voeren, te overleggen over de aangewezen aanpak, die aanpak voor de anderen toe te lichten en die te laten evalueren, een checklist te hanteren voor de revisie van de uitgevoerde opdracht.

Als leraar moet je het verwerven van kennis, vaardigheden en leerstrategieën door je cursisten *begeleiden* en *remediëren* door gepaste vormen van hulp en ondersteuning. Je sturing zal groot moeten zijn zolang de cursisten niet in staat zijn om hun eigen leerproces te beheren, te evalueren en te corrigeren. Ze zal verminderen naarmate de cursisten zichzelf metacognitief in de hand hebben: ze kunnen het eigen leerproces dan steeds effectiever sturen, zowel in bekende (les)situaties als in nieuwe (transfer). In dat stadium stel je je op als begeleider, die ervoor zorgt dat het bewustmakingsproces bij de cursisten zo goed mogelijk verloopt. Je rol is dan hoofdzakelijk initiërend, motiverend en begeleidend.

Als begeleider moet je er ook rekening mee houden dat niet alle cursisten op dezelfde manier leren. Vrijwel elke cursist heeft een eigen *leerstijl*. Het is de unieke weg die elk individu volgt om informatie te verzamelen en te verwerken, de eigen manier om een leertaak aan te pakken. Leerstijlinformatie kun je verkrijgen door de cursisten naar hun voorkeur te vragen in verband met o.a. informatieverwerking, cognitieve verwerking, leeromgeving en verwachtingen.

Als je met die leerstijlinformatie rekening houdt, werk je nog meer cursistgericht.

### Werk taakgericht binnen een krachtige leeromgeving

Leerpsychologisch wordt aangenomen dat een leerder vooral leert door te handelen. Hij construeert zelf zijn kennis op grond van opgedane ervaringen en leert uit sociale interactie met anderen.

*Taakgericht onderwijs* is hiervoor aangewezen: door een taak uit te voeren, analyseert de leerder gaandeweg de code of structuur van de taal en leert hij die in wisselende taalgebruikssituaties toepassen (transfer).

Binnen de taakgerichte benadering verschuift het onderwijsperspectief van het aanbieden van leerstof door de leraar naar het zelfontdekkend leren door de cursisten. Bij het uitvoeren van de diverse taakonderdelen zullen de cursisten diverse vaardigheden ontwikkelen : een probleem identificeren en ontleden, informatie uit diverse bronnen verzamelen, orde en structuur in de informatie aanbrengen, een resultaat voorstellen en verantwoorden, reflecteren over de gevolgde werkwijze en die eventueel voor een volgende opdracht bijstellen. Al deze vaardigheden zijn onmisbaar voor de ontwikkeling van het eigen leerproces.

Deze aanpak biedt de mogelijkheid om de heterogeniteit binnen de cursistengroep tot haar recht te laten komen. De cursisten leren vanuit hun eigen referentiekader ervaringen, kennis en vaardigheden met elkaar te delen. Ze leren samen problemen bij de taakuitvoering op te lossen (coöperatief leren) en ontwikkelen leerautonomie.

De opdrachten moeten qua strekking, materiaal, activiteiten en interactie zoveel mogelijk beantwoorden aan de individuele leerbehoeften en de leerstijl van de cursisten.

De cursistgerichtheid van het taakonderwijs vooronderstelt de aanwezigheid van een *krachtige leeromgeving*. Die kan je als leraar creëren door motiverende, uitdagende en realistische taken op te leggen, de cursisten te vragen om de uitvoering ervan zelf te organiseren, hun de gelegenheid geven om zelfontdekkend en probleemoplossend bezig te zijn, authentieke documenten en bronnen als hulpmiddelen voor de taakuitvoering ter beschikking te stellen, de cursisten te wijzen op de mogelijkheden van het Internet voor opzoekwerk.

### Wees bereid om van je collega's te leren

Didactische competentie komt niemand aangewaaid. Wel kan je ze ontwikkelen door te zorgen voor optimale randvoorwaarden, over je eigen didactisch handelen te reflecteren en dat desgevallend bij te sturen.

Geregeld contact met je collega's binnen het *vakoverleg* kan hierbij een cruciale en stimulerende rol spelen. Dat vakoverleg kan op de volgende aandachtspunten slaan.

Geschikt lesmateriaal is uiteraard een belangrijke randvoorwaarde voor effectieve taalverwerving. Voor vele beginnende leraren is de taalmethode (het handboek) het centrale didactische instrument. Daardoor oefent ze een sterke sturing uit op de onderwijspraktijk en het onderwijsleerproces. Aangezien het onderwijs echter op de realisatie van de decretaal vastgelegde eindtermen toegesneden moet worden, is het zaak om de inhoud van de methode daaraan te toetsen.

Ervaringsuitwisseling met collega's kan je helpen om uit het aanbod op de educatieve markt een afgewogen keuze te maken.

Vermoedelijk zal aanvullend lesmateriaal onontbeerlijk zijn. Het ligt dan ook voor de hand om binnen het vakoverleg met collega's afspraken over cursusontwikkeling te maken.

Om een *krachtige leeromgeving* te creëren, zijn o.a. de volgende vragen aan de orde :  
Welke didactische apparatuur is er nodig ? Welke interactieve multimedia zijn aangewezen ? Welke taken zijn geschikt voor zelfontdekkend leren ? Hoe zorgen we ervoor dat elke cursist zelf zijn eigen 'beste' leerstijl ontwikkelt ?

Een afsluitende wenk : toets je eigen onderwijsstijl aan die van je collega's. De perceptie van leraren over lesgeven die ze vanuit hun eigen schooltijd hebben opgebouwd, bepaalt in ruime mate hun eigen onderwijsgedrag als ze voor een klas staan. Dit kan leiden tot eenzijdig lesgeven. Daarom zou er ruimte moeten zijn voor *intervisie* : observatie van elkaars didactisch handelen en de gedachtewisseling daarover kan in belangrijke mate bijdragen aan de verbetering van de eigen lespraktijk.

## 6 Minimale materiële vereisten

De lessen kunnen via contactonderwijs of gecombineerd onderwijs worden georganiseerd, conform de decretale bepalingen terzake (decreet volwassenenonderwijs, art. 28).

Voor elke les die in contactonderwijs doorgaat, beschikt de leerkracht in het centrum over een leslokaal dat

- beantwoordt aan de reglementaire eisen op het vlak van veiligheid, gezondheid, ergonomie en milieu;
- qua grootte, akoestiek en inrichting geschikt is om de leerplandoelen te realiseren;
- beschikt over de nodige ICT-voorzieningen om op een kwaliteitsvolle manier met audiovisueel materiaal te kunnen werken, o.a. projectiemogelijkheid;
- beschikt over een internetverbinding met een aanvaardbare snelheid.

De cursisten hebben voor elke les toegang tot de noodzakelijke didactische hulpmiddelen, al dan niet digitaal, al dan niet online (bijv. woordenboeken, naslagwerken, informatiebronnen).

## 7. Evaluatie

Op het einde van elke module wordt nagegaan of de algemene doelstellingen en leerplandoelstellingen gerealiseerd zijn. In richtgraad 1 en 2 worden de vier vaardigheden geëvalueerd (luisteren, lezen, spreken, schrijven).

Het uitgangspunt hierbij is het wettelijk kader dat bepaalt dat het centrum voor elke module een evaluatie moet organiseren. Gespreide evaluatie en permanente evaluatie<sup>3</sup> kunnen ingericht worden en de resultaten ervan kunnen in de eindevaluatie verrekend worden. Het CVO bepaalt zelf zijn examenbeleid in een examenreglement, waarin de modaliteiten van de evaluatie worden opgenomen.

### 7.1 Visie

#### Functie van de evaluatie

Waarom evalueren? Evalueren heeft twee functies. Enerzijds laat het je toe om te bepalen of een cursist de leerplandoelstellingen behaald heeft. Deze summatieve criteriumevaluatie<sup>4</sup> is dus gericht op *resultaatsbepaling*.

Anderzijds heeft evaluatie een *begeleidende* rol (formatieve evaluatie) en vormt het een basis voor het optimaliseren van het leerproces doordat de ingezamelde evaluatiegegevens informatie verstrekken over de sterke kanten en de tekortkomingen van de cursist én van het onderwijsproces.

Zo kan de cursist zijn leerproces bijsturen op voorwaarde dat de evaluatie gepaard gaat met *kwaliteitsvolle feed-back* en *remediëring*. In die zin is de evaluatie een inherent deel van leren en onderwijzen. De rapportering moet dan zowel kwantitatief als kwalitatief zijn. Je kan kwantitatief rapporteren door een cijfer te geven. De kwalitatieve rapportering kan bijvoorbeeld gebeuren via een analytische scorewijzer, een beschrijving van de resultaten en/of een gesprek.

Ook als leraar kun je het onderwijsproces bijsturen en inspelen op de resultaten van de evaluatie. Het is aangewezen dat je daarbij *differentieert* en rekening houdt met de individuele noden van je cursisten. Overeenkomstig de specifieke moeilijkheden die de cursist ondervindt bij een bepaalde vaardigheid kun je hiertoe verschillende opdrachten voorzien. Zo kan een cursist die moeilijkheden ondervindt bij het schrijven bijvoorbeeld extra schrijfoopdrachten uitvoeren en een cursist die problemen heeft bij het luisteren kan meer aan luistervaardigheid werken.

---

<sup>3</sup> Gespreide evaluatie betekent dat na een voldoende lange trainingsperiode een toets of examen kan volgen waarbij cursisten gequoteerd worden en dat de behaalde punten meetellen bij de eindevaluatie. Permanente evaluatie is een systematische en continue observatie, die resulteert in notities in een evaluatieschrift. Permanente evaluatie is bedoeld als aanvulling van gespreide evaluatie en/of het eindexamen.

<sup>4</sup> Bij criteriumgerichte beoordeling worden de prestaties van de cursist afgewogen tegen vooraf bepaalde criteria en standaarden zoals de doelstellingen van een leerplan (en niet vergeleken met de prestaties van andere leerders van de groep). De cursist slaagt voor de betrokken richtgraad als zijn prestatie aan deze criteria en standaarden beantwoordt.

De evaluatie moet in ieder geval bijdragen tot het bevorderen van het leren en motiverend werken voor de cursist.

### De evaluatie van communicatieve vaardigheden

Het moderne vreemdetalenonderwijs is communicatief-functioneel. Het evalueert de communicatieve vaardigheid van de cursist voor de betrokken richtgraad en stelt vast in welke mate hij in staat is zijn *communicatieve intentie* te realiseren door het mondeling of schriftelijk uitvoeren van bepaalde taalhandelingen (bijv. spreken : zijn gevoelens verwoorden ; schrijven : een memo schrijven ; luisteren : een televisieprogramma globaal begrijpen ; lezen : de essentiële informatie van een krantenartikel begrijpen), zoals vooropgesteld in de leerplandoelstellingen.

Om na te gaan of een cursist een communicatieve intentie kan realiseren, kun je hem *functionele, authentieke* en (voor hem) *relevante taakgerichte opdrachten* laten uitvoeren. Hiervoor moet hij immers rekening houden met alle componenten die de communicatieve vaardigheid bepalen. Om efficiënt te kunnen communiceren, volstaat het niet dat de cursist de ondersteunende kennis beheerst (woordenschat, uitspraak, spelling, morfologie, syntaxis enz.). Hij moet ook de *sociolinguïstische* en *discursieve aspecten* beheersen.

De sociolinguïstische vaardigheid heeft betrekking op het adequaat gebruik of begrip van taalfuncties, tekstconventies, toon, register en inhoud overeenkomstig de context waarin de communicatie zich afspeelt. De discursieve vaardigheid slaat dan weer op het beheersen van de kenmerken van verschillende tekstsoorten (conventies, structuur, lay-out). Beide deelvaardigheden (sociolinguïstische en discursieve) hebben een weerslag op het taalgebruik.

Een taakgerichte opdracht zal het je ook mogelijk maken om (indirect) de *strategische component* te evalueren.

De efficiënte taalgebruiker zal namelijk automatisch de gepaste *communicatiestrategieën* gebruiken waar dat nodig is. Hij zal bijvoorbeeld bij het lezen de betekenis van een onbekend woord afleiden uit de context en bij het schrijven een term omschrijven waarvoor hij het juiste woord niet kent of een woordenboek raadplegen indien dat kan.

Ook moet hij de nodige vaardigheden op het juiste moment inzetten. Hierbij doet hij een beroep op *cognitieve* (bijv. bij het lezen hypothesen maken op basis van de titel van een artikel) en *metacognitieve strategieën*<sup>5</sup> (bijv. het leesdoel bepalen).

Als leraar evalueer je de communicatieve vaardigheid van de cursist reeds vanaf richtgraad 1 doorheen zo authentiek mogelijke communicatieve opdrachten. Ieder examen bevat minstens één communicatieve opdracht voor spreken, schrijven, luisteren en lezen. En ondersteunende kennis (morfosyntaxis, spelling, woordenschat enz.) beoordeel je zoveel mogelijk in betekenisvolle contexten.

---

<sup>5</sup> Een cognitieve strategie is een strategie die de taalgebruiker helpt bij het verwerven en verwerken van informatie. Een metacognitieve strategie heeft tot doel het verwerven en verwerken van informatie te reguleren of te managen.



Bij communicatieve opdrachten hoef je echter niet steeds alle componenten van de communicatieve vaardigheid (taalkundige, sociolinguïstische, discursieve, strategische) tegelijkertijd te beoordelen. Om pedagogische redenen en vereisten inherent aan de progressieve opbouw van kennis en vaardigheden kan je op bepaalde momenten in het curriculum één of meerdere *deelvaardigheden* beoordelen.

Ook kan je, overeenkomstig de doelstelling van de evaluatie, meer gewicht geven aan bepaalde vaardigheden dan aan andere. Een goede analytische scorewijzer bij de opdracht met relevante criteria en rubrieken die de te verwachten vaardigheid beschrijven helpt je om op een *betrouwbare, valide, haalbare* en *didactisch relevante* manier te evalueren (zie 6.2 Criteria).

Van richtgraad 1 naar richtgraad 4 worden de communicatieve opdrachten uiteraard *progressief moeilijker*. Die progressie kun je gedeeltelijk ingebouwen door de moeilijkheidsgraad van de taak (soort tekst, formeel of informeel taalgebruik, inhoud of onderwerp) te verhogen. Verder kun je de progressie ook realiseren door de lengte van de oefening (bijv. hoeveel regels moet de cursist schrijven of lezen). In hogere niveaus kun je bovendien bij productieve vaardigheden strenger quoteren op vormelijke correctheid zowel wat zinsbouw en grammatica als wat woordenschat betreft. De moeilijkheidsgraad wordt ten slotte ook opgedreven wanneer de vaardigheden geïntegreerd worden geëvalueerd d.w.z. dat er meer dan één vaardigheid vereist wordt bij het oplossen van de opdracht (bijv. luisteren en schrijven bij het notuleren van het verslag van een vergadering).

### Evaluatiemethoden

#### *Examen, gespreide en/of permanente evaluatie*

Het wettelijk kader bepaalt dat dat het centrum voor elke module een evaluatie moet organiseren. Een evaluatie is een deskundige beoordeling van de mate waarin de cursist de doelstellingen uit het goedgekeurde leerplan heeft bereikt. Een evaluatie kan georganiseerd worden in de vorm van een permanente evaluatie of in de vorm van een afsluitende evaluatie. Gespreide evaluatie en permanente evaluatie kunnen ingericht worden en de resultaten ervan kunnen in de eindevaluatie verrekend worden.

*Gespreide evaluatie* en *permanente evaluatie* zijn evaluatievormen die de begeleidende rol van het evalueren mogelijk maken. Maar je kunt leerprocessen natuurlijk ook begeleiden door tijdens de oefenfase de leeractiviteiten en de producten van de cursisten te observeren en bij te sturen waar nodig. Het is wél belangrijk dat je de cursist ook in de oefenfase over de evolutie van zijn kennis en vaardigheden informeert.

Door gespreid en/of permanent te evalueren, verhoog je in belangrijke mate de betrouwbaarheid van de eindbeoordeling ten eerste omdat je dan negatieve factoren, die toe te schrijven zijn aan subjectiviteit bij beoordelen, gedeeltelijk neutraliseert en verder omdat je de vraagstelling kan variëren en meerdere (deel)vaardigheden kan meten, zodat de cursisten extra kansen krijgen.

### *Evaluatie door de leraar, zelfevaluatie en coöperatieve evaluatie*

Tijdens het leerproces wordt het leerrendement aanzienlijk verhoogd als je de cursist zoveel mogelijk bij de evaluatie betreft. Zelfevaluatie, peerevaluatie (de cursisten evalueren elkaar) en coöperatieve evaluatie (de cursisten evalueren samen met de leraar) kunnen hierbij een grote rol spelen.

Deze evaluatiemethoden verhogen niet alleen de betrokkenheid van de cursist bij zijn eigen leerproces, maar bieden, in combinatie met de evaluatie door de leraar, een rijker beeld van zijn leer- en ontwikkelingsvorderingen. Ook vormen ze een efficiënte basis voor procesbegeleiding. Ze helpen de cursist bij het ontwikkelen van inzicht in criteria voor goede talige producten (brief, uiteenzetting, conversatie) en voor efficiënte leerstrategieën. Ze dragen er bovendien toe bij dat hij inzicht krijgt in zijn eigen leerstijl en de nodige flexibiliteit ontwikkelt om deze te verbeteren. Deze methoden zijn dus fundamenteel bij het ontwikkelen van de leerautonomie van de cursist.

### *Evaluatie-instrumenten*

Evaluatie door de leraar, zelfevaluatie, peerevaluatie en coöperatieve evaluatie kunnen gebeuren op basis van verschillende instrumenten.

Als leraar kun je *scorewijzers* en *evaluatielijsten* invullen of door de cursisten laten invullen over de kwaliteit van hun product en/of over de kwaliteit van het proces of de aanpak van de taak. Je kunt een stap verder gaan in het autonomiseringsproces door samen met de cursisten een scorewijzer of evaluatielijst op te stellen.

Ook *logboeken*, waarin de cursist zelf verslag geeft over zijn leervorderingen en specifieke aandachtspunten in zijn leerproces inventariseert, bieden heel wat mogelijkheden.

En het *portfolio* als instrument voor diagnose van de taalkennis en als ondersteuning van het leerproces heeft ook zijn nut bewezen.

De gegevens over de leer – en ontwikkelingsvorderingen van de cursist die je systematisch inzamelt op basis van scorewijzers, logboeken, portfolio's en gesprekken kunnen in aanmerking komen voor de summatieve evaluatie of eindbeoordeling.

### Collegiaal overleg

Het is belangrijk om binnen een CVO een coherent vreemdetalenbeleid te voeren en binnen het lerarenteam tot een consensus over de evaluatiepraktijk te komen. Een eenduidig en transparant systeem komt de kwaliteit van het onderwijs ten goede.

## 7.2 Criteria

Een relevante evaluatie beantwoordt aan een aantal criteria. *Validiteit, betrouwbaarheid, transparantie, authenticiteit, didactische relevantie* en *haalbaarheid* zijn criteria die bijdragen tot de kwaliteit van de evaluatie.

### Validiteit

De evaluatie is valide in de mate dat ze meet wat zij zich voorneemt te meten. Om valide te zijn moet de evaluatie aan volgende voorwaarden voldoen:

- de combinatie van taak en tekst moet geschikt zijn om de deelvaardigheid te meten die men wil meten ;
- de opgaven moeten representatief zijn voor de behandelde leerinhoud;
- ze moet een aanvaardbare moeilijkheidsgraad hebben;
- wat je evalueert, moet ook voldoende inge oefend zijn.

### Betrouwbaarheid

De evaluatie is betrouwbaar in de mate dat ze niet afhankelijk is van het moment van afname of correctie. Een hoge betrouwbaarheid verkrijgt je door:

- nauwkeurige, duidelijke, ondubbelzinnige vragen te stellen;
- te verbeteren op basis van een duidelijk correctiemodel of scorewijzer met puntenverdeling;
- relatief veel vragen te stellen;
- gevarieerde opdrachten en instructies aan te bieden die rekening houden met de verschillende leerstijlen;
- aan de cursist voldoende tijd te geven om de toets uit te voeren;
- veel evaluatiebeurten te voorzien.

### Transparantie en voorspelbaarheid

De evaluatie moet transparant en voorspelbaar zijn. Ze mag dus voor de cursisten geen verrassingen inhouden. Daarom moet ze aan volgende voorwaarden voldoen:

- ze moet aansluiten bij de wijze van toetsen die de cursist gewoon is ;
- de cursist moet vooraf over de beoordelingscriteria geïnformeerd worden ;
- de cursist is precies op de hoogte van wat hij moet kunnen en kennen.

### Authenticiteit

De evaluatie is authentiek als de uit te voeren opdrachten relevant zijn voor levensrecht taalgebruik. Authentieke teksten, voor de tekstsoort relevante taken en functionele situaties dragen bij tot de authenticiteit van de evaluatie.

### Didactische relevantie

De evaluatie is didactisch relevant als ze bijdraagt tot het leerproces. De cursist moet uit de beoordeling iets kunnen leren. Daarom is het essentieel feedback te geven aan de cursist:

- door een gecorrigeerde toets te bespreken en een foutenanalyse te maken: een goede toetsbespreking beperkt zich niet tot het geven van de juiste oplossingen maar leert de cursisten ook *waarom* een antwoord juist of fout is;
- door de cursist zijn examenkopij te laten inkijken en de toets klassikaal te bespreken.

### Haalbaarheid

Een toets is haalbaar als hij gemakkelijk te ontwikkelen, af te nemen, te corrigeren en te scoren is.

## 8 Bibliografie

Deze referentielijst is onderverdeeld in twee grote luiken. Het eerste luik bevat basiswerken van meer algemene aard. Het tweede deel vermeldt voor een specifieke taal bronnen die nuttig kunnen zijn voor lesgever en/of cursist. Het kan daarbij gaan om informatie op een papieren of op een elektronische drager.

Om de gebruiksvriendelijkheid te waarborgen, worden de werken niet vermeld in alfabetische volgorde maar per rubriek. De rubrieken stemmen ongeveer overeen met de rubrieken 1, 4, 5 en 7 van het leerplan, namelijk de situering, de leerinhouden, de methodologische werken en de evaluatie.

### 8.1 Algemene didactische werken

- Commissie Talen Volwassenenonderwijs (2000) *Opleidingsprofielen Moderne Talen – Visietekst en modulaire organisatie*. Brussel: Dienst voor Onderwijsontwikkeling.
- Council for Cultural Co-operation, Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, Assessment*. C.U.P.
- CEFR *Companion Volume with New Descriptors*
- Corbett J., (2010) , *Intercultural Language Activities*, Cambridge
- Dochy P., Heylen L, Van Mosselaer H. (2007), *Cooperatief leren in een krachtige leeromgeving*, Acco
- Gardner D. (2013), *Exploring Vocabulary. Language in Action*. Routledge
- Halsberghe E., (2016), *Onderwijsinnovatie*, Die keure
- Hattie J. and Timperley H., *The Power of Feedback*, Review of Educational Research, March 2007; vol. 77, 1: pp. 81-112
- Hattie, J., Yates, G. (2013) *Visible Learning and the Science of How we Learn*, Routledge.
- Hoffman E., (2013), *Interculturele Gespreksvoering*, Bohn Stafleu van Loghum
- Hoogeveen, P. & J. Winkels (1992) *Het didactisch werkvormenboek*. Assen: Dekker & van de Veght.
- Long M. and Doughty C., *The Handbook of Language Teaching, Part VI Teaching and Testing*, Wiley-Blackwell
- Meier E. (2014) , *The Culture Map*, Public affairs
- Nation, I. (1990) *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- Petty G., (2014), *Teaching Today*, Oxford
- Sercu L., (2012), *DIGITALE DIDACTIEK*, Acco
- Tomlinson B. (2013), *Developing Materials for Language Learning and Teaching*. Bloomsbury
- Tomlinson B., Whittaker C. (Eds) (2013), *Blended Learning in English Language Teaching – Course design and implementation*. British Council
- Schollaert, R. & K. Van Thienen (2000) *Gewikt en gewogen*. Leuven: Garant.
- Struyven, Coubergs, Gheysens, Engels (2015) , *Ieders Leer-Kracht*. Acco

- Standaert, R. & F. Troch (1999) *Leren en onderwijzen, inleiding tot de algemene didactiek*. Leuven: Acco.
- Surma, T., Vanhoyweghen, K., Sluijsmans, D., Camp, G., Muijs, D., Kirschner, P. (2019) *Wijze lessen: Twaalf bouwstenen voor Effectieve Didactiek*. Ten Brink
- Ur, P. (1996) *A Course in Language Teaching. Practice and Theory*. Cambridge: C.U.P.
- Van den Branden K. (2015), *Onderwijs voor de 21<sup>ste</sup> Eeuw*. Acco
- Van den Branden K. (Ed.) (2006), *Task-based Language Education: from Theory to Practice*. Acco
- Van der Donk C., Van Lanen B., (2014), *Praktijkonderzoek in de School*. Countinho
- Van Ek, J.A. & J.L.M. Trim (1998) *Waystage 1990*. Cambridge: C.U.P.
- Van Ek, J.A. & J.L.M. Trim (1998) *Threshold 1990*. Cambridge: C.U.P.
- Van Ek, J.A. & J.L.M. Trim (2001) *Vantage*. Cambridge: C.U.P.
- Voerman L., Faber F., (2016), *Didactisch Coachen*, De Weijer
- Winkels, Hoogveen (2014), *Didactische Werkvormen boek*. Van Gorcum
- Wallace, M.J. (1998) *Action Research for Language Tainers*. Cambridge: C.U.P.

[www.ond.vlaanderen.be](http://www.ond.vlaanderen.be)

= de officiële site van het Vlaamse onderwijs

[www.klasse.be](http://www.klasse.be)

= het didactische tijdschrift "Klasse" on line

[edulex.vlaanderen.be](http://edulex.vlaanderen.be)

= omzendbrieven en wetgeving

[www.gemeenschapsonderwijs.be](http://www.gemeenschapsonderwijs.be)

= Gemeenschapsonderwijs

[www.ovsg.be](http://www.ovsg.be)

= Onderwijssecretariaat van de Steden en Gemeenten van de Vlaamse Gemeenschap

[www.pov.be](http://www.pov.be)

= Provinciaal Onderwijs Vlaanderen

[www.katholiekonderwijs.vlaanderen](http://www.katholiekonderwijs.vlaanderen)

= Katholiek Onderwijs Vlaanderen

<http://culture.coe.fr/lang/index.htm>

= website met index van Europese acties in verband met talenonderwijs o.a. portfolio; ook alle websiteadressen van de landen, die reeds een taalportfolio ontwikkeld hebben, zijn daar te vinden.

<http://culture.coe.fr/lang/eng/eedu2.5htm>

= algemene website + voorbeelden van uitgewerkte portfolio's+ verslagen van de geboekte vooruitgang op basis van de uitgevoerde projecten

[http://ond.vlaanderen.be/dvo/taalportfolio/tpf\\_vooraf.htm](http://ond.vlaanderen.be/dvo/taalportfolio/tpf_vooraf.htm)

= Website van de Dienst voor Onderwijsontwikkeling waar de pilootversie van het taalportfolio voor volwassenen te vinden is.

## 8.2 Taalspecifieke werken

### 8.2.1 Algemene taalspecifieke werken (загальномовні роботи)

Бодик О. П., Рудакова Т. М. Сучасна українська літературна мова. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія. К. : Центр навчальної літератури, 2019. 416 с.

Бондар О. І., Карпенко Ю. О., Микитин-Дружинець М. Л. Сучасна українська мова : Фонетика. Фонологія. Орфоепія. Графіка. Орфографія. Лексикологія. Лексикографія: Навч. посібник К.: ВЦ «Академія», 2006.

Вихованець І. Р. Прийменникова система української мови. К.: Наук. думка, 1980.

Волох О. Т. Сучасна українська літературна мова : вступ, фонетика, орфоепія, графіка і орфографія, лексикологія, фразеологія, лексикографія, словотвір. К. : Вища шк., 1986.

Гнатюк Г. М. Дісприкметник у сучасній українській літературній мові. К. : Наук. думка, 1982.

Жовтобрюх М. А., Кулик, Б. М. Курс сучасної української літературної мови. Ч. 1, 2. К., 1972.

Караман С. О. Сучасна українська літературна мова : навч. посібник. С. О. Караман, О. В. Караман, М. Я. Плющ [та ін.]; за ред. С. О. Карамана. К. : Літера ЛТД, 2011. 560 с.

Карпенко Ю. О. Фонетика і фонологія сучасної української мови: навч. посібник для студ. філол. фак. Одеса, 1996. С. 3–21.

Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. К. : Академівидав,

Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилїстика української мови : підручник. К.: Вища школа, 2003.

Плющ М. Я., Леута О. І., Гальона Н. П. Сучасна українська літературна мова: збірник вправ. К., 1995. 284 с.

Пономарів О. Д. Стилїстика сучасної української мови : підручник. К. : Либідь, 1993.

Сучасна українська літературна мова: Лексика і фразеологія / За ред. І. К. Білодіда. К., 1972.

Сучасна українська літературна мова / За ред. А.П. Грищенка. Вид. 3-є. К., 2002.

Сучасна українська літературна мова / За ред. М.Я. Плющ. Вид. 3-є. К., 2003.

Сучасна українська мова. / За ред. О. Д. Пономарева. К. : Либідь, 1997.

Сучасна українська мова: Лексикологія. Фонетика : підручник / А. К. Мойсієнко, О. В. Бас-Кононенко, В. В. Берковець та ін. ; за ред. А. К. Мойсієнка ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Київ : Знання, 2013. 340 с.

Тоцька Н. І. Сучасна українська літературна мова : фонетика, орфоепія, графіка, орфографія. К. : Вища шк., 1981.

Шевчук С. В., Кабиш О. О., Клименко І. В. Сучасна українська літературна мова : навч. посібник. Київ : Алерта, 2011. 544 с.

Шкурятяна Н. Г., Шевчук С. В. Сучасна українська літературна мова : модульний курс : навч. посіб. К., 2007.



## 8.2.2 Woordenboeken en lexica (словники і лексика)

Биби́к С. П., Яромо́ленко С. Я., Пустові́т Л. О. Словник епітетів української мови; за ред. С. Я. Єрмоленко; Ін-т укр. мови НАН України; Укр. наук.-виробн. центр „Рідна мова”. К. : Довіра, 1998. 431 с. (Словники України).

Великий зведений орфографічний словник української лексики / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. К. ; Ірпінь : ВТФ „Перун”, 2003. 896 с.

Великий тлумачний словник. Сучасна українська мова / А. П. Загнітко, І. А. Щукіна. Донецьк : ТОВ ВКФ „БАО”, 2008. 704 с.

Великий тлумачний словник української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. К. ; Ірпінь : ВТФ „Перун”, 2007. 1736 с.

Ганич Д. І., Олійник С. І. Словник лінгвістичних термінів. К., 1985.

Головащук І. С. Словник-довідник з правопису та слововживання. К., 1989.

Головащук І. С. Складні випадки наголошення. Словник-довідник. К., 2001.

Головащук І. С. Словник наголосів. К., 2000.

Гринчишин Д., Сербенська О. Словник паронімів української мови К. : Освіта, 2008. 320 с.

Данилюк І. Г. Сучасний словник іншомовних слів для середньої і вищої школи. Донецьк : ТОВ ВКФ „БАО”, 2008. 576 с.

Демська О. М., Кульчицький І. М. Словник антонімів української мови. Л. : Фенікс, 1996. 224 с.

Єрмоленко С. Я., Биби́к С. П., Тодор О. Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів; за ред. С. Я. Єрмоленко. К. : Либідь, 2001. 224 с.

Жовтобрюх В. Ф. Сучасний український орфографічний словник. Х. : Ранок : Веста, 2005. 798, [2] с.

Караванський С. Практичний словник синонімів української мови. К. : Видавництво «Українська книга», 2004.

Коломієць М. П., Молодова Л. В. Словник іншомовних слів. К. : Освіта, 1998. 190 с.

Лисиченко Л. А. Бесіди про рідне слово : слово і його значення. Х. : ХДПУ, 1993.

Лисиченко Л. А. Лексикологія сучасної української мови : семантична структура слова. Х. : Вища шк., 1977. 114 с.

Новий тлумачний словник української мови : у 3 т. : 200000 сл. / уклад. : Василь Яременко, Оксана Сліпушко. Вид. 2-е, випр. К. : Аконіт, 2007.

Орфографічний словник сучасної української мови : 70 000 сл. / ред. С. В. Музичук, Л. В. Перельструз. Донецьк : БАО, 2008. 960 с.

Орфографічний словник української мови / Уклад. Головащук І. С. К., 1994.

Орфоепічний словник української мови: В 2 т. К. : Довіра, 2001. Т. 1–2.

Полюга Л. М. Словник антонімів української мови; за ред. Л. С. Паламарчука. 2-ге вид., доп. і випр. К. : Довіра, 2004. 284 с. (Словники України).

Полюга Л. М. Словник українських морфем. Львів : Світ, 2001.

Російсько-український фразеологічний словник: Фразеологія ділової мови / Уклад. Підмогильний В., Плужник Є. К., 1993.

Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К., 2006.

Сікорська З. С. Українсько-російський словотворчий словник. К. : Освіта, 1995.

Скляренко С. Український орфографічний словник. 9-е вид. К. : Довіра, 2008. 997 с.

Словник-довідник з культури української мови / Д. Гринчишин, А. Капелюшний, О. Сербенська, З. Терлак. К. : Знання, 2006.

Словник іншомовних слів / Семотюк О. П. Х. : Веста : Вид-во «Ранок», 2007. 464 с.

Словник іншомовних слів. / За ред. О. Мельничука. К., 1985.

Словник синонімів української мови : у 2 т. / [А. А. Бурячок, Г. М. Гнатюк, С. І. Головащук та ін.] ; НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні, Ін-т укр. мови. К. ; Наук. думка, 2006. Т. 1. : А–Н. 2006. 1040 с. Т. 2. : О–Я. 2006. 960 с.

Словник української мови : в 10 т. / редкол. : І. К. Білодід (голова) та ін. ; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. К. : Наук. думка, 1970 – 1979.

Словник українських прийменників. Сучасна українська мова / А. П. Загнітко, І. Г. Данилюк, Г. В. Ситар, І. А. Щукіна. Донецьк : ТОВ ВКФ „БАО”, 2007. 416 с.

Сучасний словник іншомовних слів для середньої і вищої школи. Донецьк : ТОВ ВКФ „БАО”, 2008. 576 с.

Тлумачний словник української мови : понад 12 500 ст. (близько 40 000 слів) / [ред. д-р філол. наук, проф. В. С. Калашник]. Х. : Прапор, 2002. 992 с.

Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови. Луганськ: Альма-матер, 2005. 400 с.; К.: Знання, 2007. 494 с.

Українська мова : енциклопедія редкол. [Русанівський В. М., Тараненко О. О., Зяблюк М. П. та ін.] [2-е вид., випр. і доп.]. К. : Українська енциклопедія, 2004. 824 с.

Український орфографічний словник : близько 170000 слів / за ред. В. М. Русанівського ; уклад. : В. В. Чумак та ін. ; НАН України, Укр. мовно-інформ. фонд, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. Вид. 6-те, перероб. і доп. К. : Довіра, 2006. 960 с. (Словники України).

Фразеологічний словник української мови: в 2 кн. К. : Наук. думка, 1993. Кн. 1–2. 980 с. [ФСУМ].

### 8.2.3 Grammatica's (граматика)

Безпояско О. К., Городенська К. Г., Русанівський В. М. Граматика української мови. Морфологія. К. : Либідь, 1993. С. 93–142.

Бойко В. М., Давиденко Л. Б. Граматика української мови. Морфеміка. Словотвір. Морфологія. Практикум : навч. посібник. К. : Академвидав, 2014.

Вихованець І. Р., Городенська К. Г., Грищенко А. П. Граматика української мови. К., 1982.

Граматика української мови (у схемах та таблицях) для іноземних студентів. Синтаксис, стилістика / Л. Є. Азарова, Л. В. Горчинська, Н. Л. Ключко, Ю. В. Поздрань. Вінниця : ВНТУ, 2015. 110 с.

Козачук Г. О., Шкурятяна Н. Г. Практичний курс української мови : навч. посіб. К. : Вища шк., 1993. 367 с.

Олійник О. Б., Шинкарук В. Д., Гребницький Г. М. Граматика української мови. Навчальний посібник. К. : Кондор, 2007. 544 с.

Омельчук С. Практикум з правопису української мови. К. : Грамота, 2009. 224 с

Омельчук С. Практикум з правопису української мови : написання іменних частин мови. *Дивослово*. 2009. № 4. С. 21 – 24 ; № 6. С. 29 – 33.

Паламар Л. М. Практичний курс української мови. Поглиблений етап вивчення. К. : Либідь, 1995. 158 с.

Тоцька Н. Українська пунктуація : практикум : навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів. К. : Вища шк., 1990. 160 с.

Українська мова : практикум / О. Пазяк, О. Сербенська, М. Фурдуй, Л. Шевченко. К. : либідь, 2000. 384 с.

Український правопис. Схвалено Кабінетом Міністрів України (Постанова № 437 від 22 травня 2019 р.) спільним рішенням Президії Національної академії наук України (протокол № 22/10 від 24 жовтня 2018 р.) і Колегії Міністерства освіти і науки України (протокол № 10/4-13 від 24 жовтня 2018 р.). Затверджено Українською національною комісією з питань правопису (протокол № 5 від 22 жовтня 2018 р.). URL : <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/%202019.pdf>

Фурдуй М. І. Українська мова : практикум з правопису : навч. посіб. / за ред. І. І. Різуна. К. : Либідь, 2004. 272 с.

Чукіна В. Ф. Граматика української мови в таблицях і схемах. К. : Видавництво „Логос-М”, 2012. 140 с.

#### **8.2.4 Uitspraak en intonatie (вимова і інтонація)**

Абрамович С. Д., Чікарькова М. Ю. Риторика: Навч. посібник. Львів: Світ, 2001. 240 с.

Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо. К. : Центр навчальної літератури, 2019.

Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник. К. : Видавничий центр «Академія», 2004.

Винницький В. М. Наголос у сучасній українській мові. К. : Рад. шк., 1984.

Вихованець І. Р. Таїна слова. К., 1990. С. 180–193 (Наголос).

Гриценко Т. Б. Українська мова та культура мовлення : навч. посібн. Вінниця : Нова книга, 2003.

Клименко Н., Мельник-Крисаченко П. Українська легко! Х. : Клуб сімейного дозвілля, 2016.

Культура фахового мовлення : навч. посібн. / За ред. Н. Д. Бабич. Чернівці : Книги – ХХІ, 2005.

Радевич-Винницький Я. Етикет і культура спілкування : навч. посібн. К. : Знання, 2006.

Мацюк З., Станкевич Н. Українська мова професійного спрямування : навч. пос. К. : Каравела, 2008. 352 с.

Мацько Л. І., Кравець Л. В. Культура української фахової мови : навч. посіб. К. : ВЦ „Академія”, 2007. 360 с.

Риторика: навч. посібн. (упор. Т. К. Ісаєнко, А. В. Лисенко). Полтава : ПолтНТУ, 2019. 247с.

Семенов О. М. Культура наукової української мови : навч. посіб. К. : ВЦ „Академія”, 2010. 216 с.

Сиротич Н. Культура мовлення потребує оновлення. Л. : Свічадо, 2019.

Шевчук С. В. Українське ділове мовлення : підручник. К. : Арій, 2009.

### 8.2.5 Socioculturele aspecten (соціокультурний аспект)

- Аркас М. Історія України-Руси. К. : Вища школа, 1990. 456 с.
- Войтович В. Антологія українського міфу. Х. : Навчальна книга Богдан, 2006.
- Войтович В. Енциклопедія народних вірувань. К. : ФОП Стебляк, 2014.
- В'ятрович В. Україна. Історія з грифом «секретно». Х. : Книжковий клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2021. 512 с.
- Галайчук В. Українська міфологія. Х. : Клуб Сімейного Дозвілля, 2016.
- Дід Свирид. Історія України від діда Свирида. Видавець Сілаєва, 2016. 384 с.
- Ігнатенко І. Етнологія для народу. Х. : Клуб Сімейного Дозвілля, 2016.
- Лещенко Н., Павлюк Р. Українська культура. Свята, традиції, обряди / Ukrainian culture. Holidays, traditions, rituals». Х. : Клуб Сімейного Дозвілля, 2015.
- Палій О. Короткий курс історії України. К : А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2017.
- Плохій С. Брама Європи. Історія України від скіфських воєн до незалежності. Х. : Книжковий клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016.
- Плохій С. Походження слов'янських націй. К. : Часопис «Критика», 2017. 432 с.
- Середюк О. Український рік : історія, традиції, звичаї, обряди. К. : ФОП Стебляк, 2021.
- 100 казок. Найкращі українські народні казки. У 3 томах. К. : А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2012–2015.
- Субтельний О. Україна. Історія. К. : Либідь, 1993. 720 с.
- Україна. Все, що робить нас українцями. Віват, 2016.

### 8.2.6 De vier vaardigheden (чотири навички)

- Тренажер з правопису української мови. Вправи онлайн <https://webpen.com.ua/>
- Дубчак О. Чути українською. К. : Віхола, 2021.
- Дубчак О. Бачити українською. К. : Віхола, 2021.
- <https://kazky.org.ua/zbirky/ukrajinsjki-narodni-kazky>
- <https://svit-kazok.info/%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96-%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%96-%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B8>
- <https://www.takflix.com/uk>
- <https://uafilm.tv/7856-platforma.html>
- <https://eneyida.tv/>
- <https://4read.org/>

### 8.2.7 Evaluatie (оцінка знань, умінь і навичок)

- Бондар О. С. Українська мова. Завдання для тематичного контролю знань. Тернопіль : Богдан, 2001.

Вороніна В. І. Українська мова. Завдання за 12- бальною шкалою. Запоріжжя: Прем'єр, 2001.

Кобцев Д. А. Українська мова. Диктанти. Завдання. Правила. Харків: Торсінг, 2000.

Шевчук С. В., Кабиш О. О., Клименко І. В. Українська мова. Комплексна підготовка до тестування : навч. посібн. К. : Арій, 2008.

### 8.2.8 Handboeken (підручники)

Азарова Л. Є., Зозуля І. Є., Солодар Л. В. Українська мова для слухачів-іноземців підготовчого відділення. Збірник вправ і завдань : навчальний посібник. Вінниця : ВНТУ, 2010. 121 с.

Бахтіярова Х. Ш., Лукашевич С. С., Майданюк І. З., Сегень М. П., Петухов С. В. Українська мова. Практичний курс для іноземців : посібник для слухачів підготовчих відділень і факультетів. Тернопіль: Укрмедкнига, 1999.

Бурак М. «Яблуко» : підручник з української мови як іноземної (базовий рівень). Львів : Видавництво УКУ, 2015. 268 с.

Лисенко Н. О., Кривко Р. М., Світлична Є. І., Цапко Т. П. Українська мова для іноземних студентів : навч. пос. К.: Центр учбової літератури, 2010. 240 с.

Литвин О. Українська мова як іноземна (робочий зошит для студентів). Івано-Франківськ : Фоліант, 2010. 135 с.

Луценко В. І. Українська мова для іноземних студентів [Електронний ресурс] навч. пос. у 4-х т. Т. 1. М-во освіти і науки України; Нац. гірн. ун-т. Дніпро : НГУ.

Мазурик Д. Українська мова для іноземців. Крок за кроком; худож.-оформлювач В. М. Карасик. Х. : Фоліо, 2017.

Українська мова для іноземців. Рівень А1 : навч. посібник / Голованенко Є. О., Дегтярьова Т. О., Дядченко Г. В. та ін.; за заг. ред. Т. О. Дегтярьової. Суми : Університетська книга, 2020. 279 с.

Українська мова для іноземців. Рівень А2 : навч. посібник / Дегтярьова Т. О., Дядченко Г. В., Коньок О. П. та ін.; за заг. ред. Т. О. Дегтярьової. Суми : Університетська книга, 2020. 215 с.

Українська мова для іноземців. Рівень В1 : навч. посібник / Біденко Л. В., Завгородній В. А., Казанджиєва М. С та ін. Суми : Університетська книга, 2020. 363 с.

### 8.2.9 Elektronische leer- en hulpmiddelen en nuttige info

#### Woordenboeken

Академічний тлумачний словник (1970–1980). URL : <http://sum.in.ua/>

Словник UA. URL : <https://slovnyk.ua/>

«Словники України» online. URL : <https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>

Українсько-нідерландський розмовник: як порозумітися в незнайомій країні.

[https://euroworld.at.ua/load/vivchaehmo\\_krajini\\_es/ukrajinsko\\_niderlandsk\\_ij\\_rozmovnik\\_jak\\_porozumitisja\\_v\\_neznajomij\\_krajini/6-1-0-88](https://euroworld.at.ua/load/vivchaehmo_krajini_es/ukrajinsko_niderlandsk_ij_rozmovnik_jak_porozumitisja_v_neznajomij_krajini/6-1-0-88)

Нідерландська – українська для початківців. URL : <https://www.50languages.com/phrasebook/lesson/nl/uk/40/>

Мовознавство. Українська граматика на малюнках. URL : <https://pustunchik.ua/ua/online-school/linguistics/ukrainskaya-grammatika-v-risunkakh>

### **Cultuur (культура)**

<https://www.youtube.com/c/AmazingUkraine>

7 замків, фортець, палаців. URL : <https://7chudes.in.ua/nomination/7-zamkiv-fortets-palatsiv/>

7 чудес Києва. URL : <https://7chudes.in.ua/nomination/7-chudes-kyeva/>

7 історичних міст та містечок. URL : <https://7chudes.in.ua/nomination/7-istorychnykh-mist-ta-mistechok/>

31 символ незалежності: визначні місця України, від яких перехоплює дух. URL : <https://elle.ua/stil-zhizni/puteshestviya/31-simvol-nezalezhnosti-naukrasivishi-miscya-ukraini/>

<https://nut.kiev.ua/>

<https://ukrteatr.odessa.ua/>

<http://ft.org.ua/>

<https://opera.com.ua/>

<https://teatr.vn.ua/>

<http://operetta.com.ua/>

<https://operahouse.od.ua/>

[https://www.youtube.com/watch?v=thLP4OP3ao8&ab\\_channel=%D0%A1%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%B0%D0%97%D0%B5%D0%BC%D0%BB%D1%8F%D0%BD](https://www.youtube.com/watch?v=thLP4OP3ao8&ab_channel=%D0%A1%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%B0%D0%97%D0%B5%D0%BC%D0%BB%D1%8F%D0%BD)

### **Eten (Їжа)**

<https://klopotenko.com/cuisine/ukrayinska/>

<https://www.youtube.com/c/IevgenKlopotenko>

### **Toerisme (Туризм)**

Топ-100 найцікавіших куточків України. URL : <https://andy-travel.com.ua/top-60-naycikavishyh-kutochkiv-ukrayiny>

7 чудес України. URL : <https://7chudes.in.ua/nominaciyi/>

<https://discover.ua>

### **Bibliotheek (онлайн бібліотеки)**

<http://www.nbu.gov.ua/>

<https://lib.iitta.gov.ua/>

<https://e-bookua.org.ua/>

<https://libruk.com.ua/>

<https://javalibre.com.ua/>

<https://chtyvo.org.ua/>

<http://ukrlib.lviv.ua/>

<http://ukrclassic.com.ua>

<http://lib.shiftcms.net/>

<http://www.chl.kiev.ua/elibrary/>

<http://chytanka.com.ua/>

<http://e-bookua.org.ua/>

## Bijlage : Trefwoordenlijst

### **basiscompetenties**

doelen, afgeleid uit een referentiekader, met betrekking tot de kennis, vaardigheden en attitudes waarover een cursist beschikt om zich persoonlijk te ontwikkelen of maatschappelijk te functioneren of vervolgonderwijs aan te vatten of als beginnend beroepsbeoefenaar te kunnen functioneren.

(Zie ook **eindtermen**, **minimumdoelen** en **leerdoel**)

### **basisvorming**

een component van een opleiding die een lerende in staat stelt op een kritisch-creatieve wijze te functioneren in de samenleving en een persoonlijk leven uit te bouwen.

### **communicatiestrategieën**

communicatiestrategieën hebben betrekking op het sturen van de communicatieve taalkaak. Ze stellen de lerende in staat om communicatie tot stand te brengen en te onderhouden en om ontsporingen recht te zetten of een taaldeficit te compenseren. (Zie ook **strategieën** en **leerstrategieën**).

Voorbeeld: gebruik maken van niet verbaal gedrag.

### **context**

de situatie(s) waarin iemand taal gebruikt. (Zie ook **functie**, **notie** en **taalkaak**).

### **eindtermen**

**minimumdoelen** die de overheid noodzakelijk en bereikbaar acht voor een bepaalde populatie van cursisten<sup>68</sup>. De eindtermen zijn vastgelegd per graad en per onderwijsvorm.

(Zie ook **leerdoel** en **specifieke eindtermen**)

### **specifieke eindtermen**

doelen met betrekking tot de vaardigheden, kennis en attitudes waarover ieder die leert beschikt om vervolgonderwijs aan te vatten en/of als beginnend beroepsbeoefenaar te kunnen functioneren en/of maatschappelijk en als persoon te functioneren. (Zie ook **eindtermen**, **minimumdoelen** en **leerdoel**)

### **functie**

datgene wat een taalgebruik doet met taal in een gegeven situatie. Een functie is minder algemeen dan een **taalkaak**. (Zie ook **context** en **notie**)

Voorbeeld: iemand groeten.

### **kennisgegevens**

woordenschat en grammatica, of in de terminologie van de Raad van Europa: noties en functies. Hieronder vallen ook uitspraak, ritme en intonatie, taalregisters en kennis van de socioculturele context.

---

<sup>68</sup> Termen zoals 'cursist' en 'taalgebruiker' verwijzen zowel naar een mannelijke als naar een vrouwelijke persoon.

**leerdoel**

concretisering van een **eindterm** en/of **specifieke eindterm** die in een deel van een didactisch proces kan worden gerealiseerd.

**leerstrategieën**

zijn gericht op het leren in brede zin, d.w.z. (meta)cognitief, affectief en psychomotorisch. (Zie ook **strategieën** en **communicatiestrategieën**).

Voorbeeld: het reflecteren over eigen kennis.

**leertraject**

de door de overheid voorgeschreven volgorde van **modules** binnen een taalopleiding. (Zie ook **leerweg**)

**leerweg**

de individuele weg waarlangs een lerende de vooropgestelde leerdoelen bereikt.

(Zie ook **leertraject**)

**minimumdoelen**

een minimum aan kennis, inzicht en vaardigheden, bestemd voor een bepaalde populatie van cursisten en een minimum aan attitudes die de instelling nastreeft bij de cursisten. Minimumdoelen en eindtermen vallen samen. (Zie ook **uitbreidingsdoelen**)

**module**

het kleinste deel van een **opleiding** dat leidt tot certificering op basis van **eindtermen** of **specifieke eindtermen**.

**beoordelend niveau**

houdt in dat de taalgebruiker ofwel de aangeboden informatie confronteert met een andere bron die hetzelfde onderwerp behandelt of met zijn eigen voorkennis van het onderwerp, ofwel dat hij zijn eigen tekst afstemt op de informatie die door anderen is aangebracht.

Voorbeeld: zelf een gefundeerde mening verwoorden in een discussie.

**beschrijvend niveau**

houdt in dat de taalgebruiker de aangeleverde informatie in zich opneemt zoals ze wordt aangeboden, of de informatie weergeeft zoals ze zich bij hem heeft aangediend; in de informatie als zodanig wordt geen 'transformatie' aangebracht.

Voorbeeld: iemand uitnodigen met stereotiepe formules.

**reproducerend niveau**

houdt in dat de taalgebruiker zich beperkt tot het letterlijk nazeggen of overschrijven van een tekst.

**structurerend niveau**

houdt in dat de taalgebruiker een actieve inbreng heeft in de wijze waarop hij de aangeboden informatie in zich opneemt of zelf informatie presenteert. Naargelang zijn luister- of leesdoel, selecteert hij bepaalde elementen uit een geheel, brengt hij een



nieuwe ordening aan of geeft hij het geheel in een verkorte vorm weer. Zijn spreek- of schrijfdoel bepaalt of hij aan zijn tekst een persoonlijke ordening meegeeft.  
Voorbeeld: specifieke informatie zoeken in een handleiding.

### **notie**

datgene waarover een taalgebruiker het heeft in taal, of de concepten waarnaar hij refereert. (Zie ook **context**, **functie** en **taaltaak**)

### **opleiding**

een geheel van onderwijs- en andere studieactiviteiten, vastgesteld door de overheid, bestaande uit één of meer van volgende componenten: **basisvorming**, **doorstroomgerichte** en beroepsgerichte vorming.

### **opleidingsprofiel**

een geordende opsomming van **eindtermen** en **specifieke eindtermen** die binnen een **opleiding** verworven worden.

### **publiek**

diegene(n) voor wie een **tekst** bedoeld is. Men onderscheidt hierbij de taalgebruiker zelf, de bekende en de onbekende taalgebruiker.

### **scannen**

specifieke tekstinformatie achterhalen. (Zie ook **skimmen**)

Voorbeeld: op zoek gaan in een tekst naar een synoniem voor een bepaalde term.

### **skimmen**

de globale betekenis van een tekst achterhalen. (Zie ook **scannen**)

Voorbeeld: een tekst doornemen om er een samenvatting van te maken.

### **strategieën**

het geheel van werkwijzen die een lerende toepast om een gegeven taaltaak uit te voeren. Men onderscheidt **communicatiestrategieën** en **leerstrategieën**.

### **interactieve taalactiviteit**

communicatieve activiteit waarbij de betrokken taalgebruikers zowel receptief als productief handelen.

Voorbeeld: een gesprek.

### **taalgebruikssituatie**

situatie waarin men een taak uitvoert waarbij het gebruik van de taal noodzakelijk is.

### **taaltaak**

datgene wat een taalgebruiker doet met taal. De kern van een taaltaak is dus een werkwoord. Een taaltaak is ruimer dan een **functie**. (Zie ook **context**, **functie** en **notie**)

Voorbeeld: informatie vragen en geven.

**tekst**

elke mondelinge of schriftelijke boodschap die een taalgebruiker productief, receptief of interactief verwerkt. (Zie ook **tekstcluster** en **tekstkenmerken** en de verschillende teksttypes)

**artistieke tekst**

bevat een duidelijke esthetische component.  
Voorbeeld: een roman, een chanson.

**informatieve tekst**

heeft als doel het overbrengen van informatie.  
Voorbeeld: een formulier, een schema.

**narratieve tekst**

legt de klemtoon op het verhalend weergeven van gebeurtenissen.  
Voorbeeld: een relaas, een verhaal

**persuasieve tekst**

probeert de ontvanger van iets te overtuigen.  
Voorbeeld: een reclameboodschap, een uitnodiging.

**prescriptieve tekst**

probeert het gedrag van de ontvanger rechtstreeks te sturen.  
Voorbeeld: een handleiding, een instructie.

**tekstcluster**

een groepering van inhoudelijk verwante **teksten**.

**tekstkenmerken**

de intrinsieke kenmerken van een **tekst**.

**uitbreidingsdoelen**

een overstijgen van de **minimumdoelen** of **eindtermen**. De inrichtende machten beschikken over de nodige autonomie om de minimumdoelen uit te breiden, maar dat moet steeds op een realistische manier gebeuren, dat wil zeggen: in functie van het niveau en de beschikbare tijd.

**verwerkingsniveau**

de mate waarin een taalgebruiker een te produceren of te ontvangen **tekst** beheerst.  
(Zie ook de verschillende verwerkingsniveaus onder **niveau**)

**doorstroomgerichte vorming**

een component van een **opleiding** die tot doel heeft een lerende voor te bereiden op de vereisten van vervolgopleidingen binnen en buiten het onderwijs en op de vereisten van levenslang leren. Een doorstroomcomponent wordt beschreven in **eindtermen** en in **specifieke eindtermen**.